Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo

Autor: Berenguer Amador, Ángel

Kapitel: Texto [Teil 1]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

II. Texto

לה

גואירטה די אורו

לו שילה

טראטינימיינטו

גושטוו · שלכ'ייוו · לי פרוכ'יג'ווו

קומזואיסטו

דיל הנעיר

דוד בכ"ר משה עטיאס יצ"ו

פארה קומפלאויר אלון שו אמיגו די

מזרח

קון דימאלם אכ'יר מיטידו לה ליטרה פ'ראנשיוה קי כ'ינו
ייאקינדאלן דיל

ריי די פ'ראנסייאה

קי דיקלארה לוס פרוכ'יג'וס לי גראנדיזאלם קי טירנאלן טורוס
אקייוס ג'ידייוס קי טירלאן אמורלאר לין שו

ריינאדו

נאמרו רק עם חכם ונכון הגוי הגדול הוה לין דברים קא' 4 פ' ט

איסטאמפאדו אין

ליוורנו

לינ'ל אכיין 5538

IN LIVORNO MDCCLXXVIII.

Nella Stamp. di Gio. Vinc. Falorni)(*Con Approv.*

Portada de *La güerta de oro*

[PORTADA]

La /güerta de oro, /o sea, /tratenimiento /5gustoso, savioso y provechoso, /compuesto /del aça'ír /David Baha.r Moxé 'Atías yç.v /para complazer a_un su amigo de /10Mizrah.

/___

/Con demás aver metido la Letra francesa que vino /yaquindán del /Rey de Francia /que declara los provechos y grandezas que ternán todos /15aquellos jidiós que irán a_morar en su /reinado.

/___

/«Veamerú rac 'am haham venavón agoy agadol azé» [*Dt.* 4:6: 'Y dirán: De_cierto, puevlo savio y entendido, la gente la grande la esta'], en *Devarim* ca. 4 p. 6

/Estampado en /20Livorno /en_el año 5538 [=1778]

/IN LIVORNO MDCCLXXVIII

/___

/NELLA STAMP. DI GIO. VINC. FALORNI (*CON APPROV.*)

[PALABRAS PREVIAS]

/0a/Aviso

/Quijiendo el açaʿír David Baha.r Moxé ʿAtías complazer a_un su amigo /de Mizrah y en_el mismo tienpo ser provechoso a_todos aquellos /señores levantinos que son amantes de sus aziendas y del /5gusto de sus coraçones y del saver lo_que non saven, ansí por esto les_da /a_saver cual-mente compuso el livro llamado *La güerta de oro*, /o sea, tratenimiento gustoso, savioso y provechoso, que lo izo /estampar assegún la muestra de este aviso, como también les aze saver /que en dito livro se contuvo al_tarze del verdadero gusto de avlar /10levantino y ansí fizo para que non se enfaden a_meldarlo. Y quijendo alguno /saver qué es lo_que contiene dito livro, aquí se les declara en breve cosa /por cosa, assegurándolos que allarán más y non menos de_lo_que aquí /está notado. Y es, antes de todo:

/*Las escrituras que el dito compuso*

/15Tresladación que izo de_la lingua francesa en nuessa lingua de /la Letra que vino yaquindán del rey de Francia que /declara los provechos y grandezas que ternán todos aquellos jidiós que /quererán ir a_morar en su reinado.

/Tratado primero para enbezar en pocos días tanto a_escrivir como /20a_meldar todo modo de livro y todo modo de carta taliana.

/Declaración para saver meldar ciertas palavras fuertes /talianas.

/Laquirdís gustosos entre dos amigos, de una parte taliano y de_la /otra como nos otros, declarando palavra por palavra.

/25Refranín saviosos, de una parte taliano y de_la otra como nos /otros, declarado palavra por palavra.

/Y todo esto metió para que se use la boca de aquel que quiere enbezar la /escritura y la avla taliana, que es tanto demenesterosa /para cual sequier levantino, que ay tantos que non saven azer ni menos su /30firma, y ansí dan a_saver sus echos a_los talianos y por esto /son tenidos de_los ditos por gente necia, y por tal cavsa fue lo más que /compuso y izo estampar dito livro; y por esto espera que cual /sequier persona que terná criaturas non dexarán de comprarlo por nada /otro que por este nuevo tedaric que izo para que enbezen presto el /35taliano.

/Tratado segundo: A_los amadores de la escritura grega. /La razón del meter este tratado fue por aver conocido /0b/muchos levantinos que saven avlar grego y non saven escrivir, que ansí /esto les servirá de principio.

/Tratado tercero: Del quismet de Turquía y del saver de Franquía. /Este es un tratado que lo izo con mucha premura, siendo le interessa /5también a_él en azer saver al meldador levantino todo aquello /que lo ovligó a_fazer la fuerça de sus sentidos.

/Tratado cuarteno: Del principio de_los males de una persona y el /modo de aremediarlos. /Este tratado es bien grande y muy interessante a_cual sequier /10persona del mundo, siendo aze saver al ombre a_cuántos males /está al descuvierto y los modos y las maneras de saverse reguardar /y de poderse aremediar.

/Tratado cinqueno, que contiene la disputa gustosa y saviosa que tuvo /con una persona, y es_a_saver si es la tiera o es la /15moneda la que nos mantiene, cuála fue la cavsa primera de_las gueras entre /la gente y la razón que antigamente bivían muchos años y agora son pocos, /como también si fue la veluntad del Dio o fue la veluntad de_la gente /a_que uviesse la moneda en_el mundo.

/Tratado seseno, que contiene una letra escrita de un mancevo en Çafón /20y mandada a su madre en Mizrah. /En dita letra se declara el paçuc que dize: «Oe mi ijo castiguerio de tu /padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv.* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], y ay trenta y cuatro mássimas /y dotinos saviosos y provechosos para cual sequier grado y edad de /persona, siendo a_considerar muy bien cada una de_las ditas mássimas.

Se /dize y se assegura que valen más de lo_que uno se pensa, y esto por el gran /provecho y arelumbramiento y consolación que puede

quitar la persona /meldándolas, y ansí se viene a_saver cuála es la ley de_la madre y cuándo /sería el tiempo que el padre devría castigar a_su criatura.
/Tratado seteno: Letra marmuradera sovre muchas cosas que ay entre /30la gente. Dita letra es muy gustosa siendo da a_saver la /cavsa de las ansias que por lo más tiene la persona en este mundo.
/Letra amorosa y saviosa que un novio manda a_la su novia. /Dita letra es muy gustosa meldándola una persona y muy saviosa /sintiéndola una mujer o una novia, siendo se declara el /35paçuc que dize: «Mujer savia fragua su casa y la loca con su mano la /deroca» [*Prv.* 14:1: «Cada una de savias mujeres fraguó su casa y la loca con sus manos la deroca»], como también el paçuc que dice: «Maçá ixá, maçá tov» [*Prv.* 18:22: «Alló mujer, alló bien»].
/Tratado ochavo, que trata del principio de_la riqueza y principio de_la /povreza de una persona. /1a/Este es un tratado muy interessante a_saverse de cada uno y uno, /siendo se sienten las razones que a_una persona lo ovligan a_venir /a_ser rico y las razones que_de rico viene a_ser povre, y al_fin se declara /la manera y la regla de mantenerse la persona en su riqueza.
/5Carta de un amigo que escrive a_otro su amigo con algunos avisos /provechosos. /Esta es una letrica de pocas avlas amá sustanciosas, /siendo le dize en qué modo tiene de fazer para poder estar bien /y regirse con séhel, tanto en tiempo de_la riqueza que en tiempo de_la povreza.
/10Respuesta que manda un amigo de Çafón a_un su amigo de Mizrah en ʿinián de /la Franquía y es el tarze de tratar con ellos y /de_las reglas de_sus escrituras, como también de sus usanças y ceremonias. /Esta respuesta devría ser de mucha premura a_saverse de cada /uno y uno, endemás de_los que pratican con francos y de_los /15que vienen en sus civdades.

/Estas son las cosas que el dito componedor tresladó /de_las linguas y livros de_los francos para complazer /al señor R-M-ʿ de S
/La Letra en lingua francesa tal y cual vino de_la Francia sin /20quitar ni meter ni menos un punto.
/Cinco secretos aprovados y son: para que non aigan chinchas ni /pulgas ni moxcas ni moxquitos ni ratones por la casa.

/Capítulos vente y uno que ay para saver conocer de qué mañas /y_tabiet sea una persona y_es en mirándole el cuerpo, /25los cavellos, la frente, las cejas, los ojos, la nariz, la /boca, los dientes, la lengua, como también de la boz, de_la risa, /de la barva, de la cara, de las orejas, de_la caveça, de la /garganta, de los braços y de_la corcova.

/Tres secretos otros y son para azer el agua del mar que se pueda /30bever y para saver si en el vino ay agua o non y para /azer passar los safañones.

/Tres mexalim de la raposa y de la cavra, de la raposa y del leopardo /y de un chuilí y los sus ijos, con sus sentencias a_cada maxal.

/Tres otros mexalim del cavritico y del midiet, de_la chicoña y de /la raposa y del cavallo y del león, con sus sentencias y /algunos pareceres del componedor.

/1b/Declaración de_las siete planetas que rigen los siete días de la semana, /que con esto se savrá ma'ala mata el mazal de_la criatura /que nacerá en aquel día.

/Maxal otro de todos los miembros del cuerpo y de la tripa con su /5sentencia y el parecer del componedor.

/Secreto verdadero y aprovado para los que non pueden engendrar.

/Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o /del_ombre o de_la mujer.

/Secreto otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas manchas /10coreradas y que da comeción y que cada día se_van más y /más anchando que en taliano las llaman *volátile*.

/Secreto para sanar el mal del oído.

/Secreto para abatir el yéçer ará', o sea, el apetite malo.

/Esto es todo lo_que contiene el dito livro, onde pensá y considrá si /15todo lo_que ay en_él non son todas cosas que vos podrá cavsar un /gran provecho para la bolsa, gran gusto para el coraçón y gran /saver para el vuesso entendimiento en meldarlas y en servirvos /de ellas, onde si non sox amigo del vuesso bien non lo comprex. El Xy.t /sea el que vos prospere en todo bien, amén vexalom.

/2a/El componedor al su amigo meldador

[*El autor y su interés por el estudio*]
/Todos los que me conocen ya saven, amigo miyo, que mi nacimiento fue en /Saray de Boçna y que el mi criamiento y enbezamiento /fue en Livorno de Toscana, y que a_despecho del /5gran pesgo de atender al negocio, non dexí ni dexo perder un punto de /tienpo que_non lo enplee en esfogar la mi gran passión y veluntad amorosa /que desde los mis tiernos años tuve y tengo sienpre por el estudiar /y enbezar todo lo_que mi coraçón enveluntó y envelunta, y ansí non dexí /atrás asta agora ni lingua latina ni francesa ni inglesa ni /10taliana, y algo cuanto del laxón acódex, como también del saver algunos /tañeres y escrivir y meldar el grego y el serpesco, o sea /moscovito, y el ilírico[38] y avlarlo, como también escrivir el /turquesco llamado nessia y algún poco del divani, enbezado en_el breve /tienpo que estuve en Turquiya; y lo todo asta un cierto grado y carar /15lo enbezí que pudo abastecer a_artar el mi intento y el mi gusto.

Y /agora, con todo que tengo mis cuidados pensando a_los mis interesses que /dexí por acá y por allá en manos de amigos, quije meterme a_estudiar una /fuerte maestriya y cencia y a_enbezarla con temel, y esta me sirve /para muchas cosas, amá la más de_todas para entratener_el meollo en oras /20perdidas y_para cuvrirme de aquellos acontecimientos –que el Dio non me traiga– /me pueden venir sin pensar de_la mudadera ventura, ya que veo que todos los /bienes de la persona están descuviertos a_su discreción. Por esto, viendo /y conociendo que el bien del saver non lo puede quitar ni la ventura ni las /personas, ansí por esto quije fazer como los ingleses, que por más que sean /25ricos, sienpre azen que sus criaturas enbezen algún oficio demenesteroso a_la /hente para que les venga provecho en fallándosse en oras demenesterosas y /2b/de siclet, y esto porque entienden que el saver ninguno se lo puede quitar /otro que un Xy.t y la motica de la muerte.

[38] Parece referirse también a la grafía de este idioma.

[*Modestia del autor y defensa de los sefardíes orientales*]
Y si direx que avrá algún /malicioso que dirá entre_sí que todo lo_que declarí ariva sea para azer hadra /y pompa de_lo que sé, vos diré que non me inporta nada, porque los que me conocen /5saven la verdad y el Dio ve que con otra fin non lo declarí sinon con iniet /que se encele algún mancevo levantino meldándolo y que percure a_trespassarme /en todo y por todo, que esto seriya mi gusto, siendo los francos tienen /que non ay más gente iñorante y de poco déreh cuanto los levantinos. Y por /esto uvo uno de ellos que me dixo que los levantinos son enemigos del saver /10y que non son celosos por las virtudes, amá que son por las pompas y por /las riquezas y por los negocios; ma yo le respondí el ehréah y le dixe /que se dessvanece, siendo ay y ay de todos los modos, assegún ay y entre /de ellos también.

Y la razón que non dixe para que se encele algún mancevo /franco es porque ellos presumen y se tienen de ser mucho más sesudos que los /15levantinos, con todo que_yo asta agora non tengo ni allado ni sentido dezir que /alguno de ellos sepan ni tengan algo de tintura de aquellos saveres que_yo uviesse /podido enbezar algo de ellos, que lo_que topí de más virtud asta agora es ba'avonot /entre aquella umá que es amante de_los estudios, y_non es de maravillarse, /porque entre de ellos ay mucha livrariya y mucha manceveriya celosa por /20las virtudes, que si entre nossotros uvieran los livros lo propio sería. /Y ansí, afuera de esta razón que dixe ariva, cual sequier ombre save /que la natura de la persona es en azer ayactaxes al su tabiet, como /a_dezir: el jugador lleva gusto de enbezar a_otros a_jugar y de conuxear /con los jugadores; lo mismo aze el que_es zanay, el que es bevedor o el /25que es escarso; y ansí lo mismo son los que algo saven, que tienen gusto que /otros sepan para praticar y conuxear enjunto y de este modo somos /todos, quién más y quién menos. Y a_esta verdad que digo viene bien el /refrán taliano que dize: «*Dimmi con chi tu vai e saprò quel che tu fai*», /quiere dezir: 'Dime con quién tú_vas y savré lo que tú azes'.

[*Justificación de la composición de la obra*]
Y ansí arempuxado /30de_vós y del gran celo que tomí en ver que non se_dieron nunca ni se_dan a_manos /los francos de estampar de mo-

dos y de maneras de livros cada día, o /es para enbevecer al mundo o entratenerlo de_su batlanut o es para /assavientarlo, sea como quier que sea, también yo quije que el mi poco /entendimiento obedeciera en esto tanto a_vós que al negro celo en componer /35muchos tratados de mi caveça, fuera de aquellos que tratan de conocer las /personas y de_los mexalim, como también de los secretos que son tresladados /de mí de_los livros escritos en las sovre dichas linguas y que son cosas /aprovadas y verdaderas y que espero que a_vós y a_la gente savia /3a/les gustará.

Y ansí quije ver cumplida en algo la vuessa y la mi /veluntad en azer estampar dito livro, poco inportándome del gaste que /fize, aziendo cuenta que más negro uviera sido si lo uviera gastado en /jugar o en bever o en zonot o otros malos vicios. Con todo que /5direx que avrá alguno y dirá que esto miyo es más negro, siendo es gastar /sin gustar y ser burlado sin ser aprovechado, ma vos diré que desde el /principio que nació en mi coraçón este deseo fue con iniet de gustar /a_vós y a_mí mismo y después tomarme poco cuidado si les gustará a_la /gente necia, endemás de fazer nada de cuenta del qué dirán la hente, /10siendo muy bien sé que más lleno está el mundo de malas lenguas y malos /coraçones de lo que seya buenos. Con todo que al día de oy se tiene cada /uno de ser un Xelomó améleh en cencia, y ansina es que más cencia y /xeintanlic se le requiere oy a_praticar y a_tener que fazer con una persona /de_lo_que se uviera quisto antigamente a_tener que fazer con todos los savios /15de_la Grecia, y entiendo que si Xelomó améleh viniesse en este dor topariyan /en qué marmurarlo y tacharlo. Amá yo me topo bien con burlarme de_los burlones /y reírme de los bufones, siendo del onrado sale el onor y del dessonrado /sale el dessonor, y quien burla es burlado y quien onra es onrado.

/Esta declaración que ago es porque conosco ciertos tales que non tienen otra /20virtud sinon de marmurar y topar, como se suele dezir, el pelo sovre el /güevo y fallar mancha sovre todo modo de cosa y reírse y tomarse gusto /en azer disgustar al de enfrente con avlas punchaderas y burladeras; /ma –alavado al Dio– que_yo soy de un tabiet como los que van por camino, que por /más que se sientan maullar y ladrar de_los alabagís non por esto dexan de /25ir adelantre

a_su camino y poco cuidado se toman de sus gritos y ansí van /sienpre adelantre.

[*Motivos para escribir una obra de contenido profano*]
Onde espero que a_vós y a_la gente savia y onrada les /gustará a_meldar esta mi fatiga y entenderán que lo_que la fize fue más /por amor vuesso y por el dicho gran celo que tomí en ver que todo modo de umá /estampa de muchos modos de livros y ver que entre nos otros non se alla /30ninguno que estampe en nuessa lingua española levantina ningún modo de /livro ni de istorias, ni antigas ni modernas, ni ningún livro de_geografía /o de otras cencias ni tanpoco afilú algún livro que trate sovre la /mercaderiya, que es la cosa la más aquerenciada para nos otros jidiós, /amá nada de nada, que todo lo_que ay es de ley y en laxón acódex, que son pocos /35los que lo entienden. Ma nuessos savios bendichos tuvieran de considerar /que oy estamos en un dor todo diferente de_los antigos y la mancevería /de ayom tiene otro espíritu desperto de_lo_que teniyan atrás y non todos /inclinan a_la Torá y a_ver sienpre y sentir una misma cosa. Y las /3b/cosas dichas y redichas y las cosas viejas enfadan a_un mancevo /de_un espíritu nuevo y_desperto, quieren y llevan gusto de_ver livros nuevos /en lingua y_en escritura que entienden, con laquirdís y_avlas espiritosas, /gustosas y en_el mismo tiempo que seyan saviosas, y ansí se topariya /5el mancevo sesudo y savio con averlo entratenido con cosas que ui-/durearon al su tabiet y natural, siendo ya vimos que por más que sientan /todas las penas y los tormentos que prova un alma pecadora en_el otro /mundo, non dexan de retirarse de_aquel camino brioso que_la natura calurosa de un /mancevo lo arempuxa a_azer. Onde avría menester tener otro modo de método /10o tedaric con ellos, otro tarze de laquirdís con fazer y dezir como dize /el savio de Santevil[39]: «*Castigat ridendo mores*», quiere dezir, castigar /o golpear los malos vicios y los malos usos con burletas y con avlas /reideras, y ansí azerles ver y tocar con mano los males y los tormientos /que prova una persona en este mundo guiándosse

[39] Juan [Jean] de Santeul, poeta latino francés, llamado también Juan Bautista [Jean-Baptiste] de Santeuil (París 1630-Dijon 1697). Es suya la frase latina «Castigat ridendo mores» ('Enmienda las costumbres riendo').

cuentra los rijos de la /15razón y de_la cencia y de_los comandamientos del Xy.t, que son todos sesudos /y todos razonables y santos y bendichos; que ansí entendiendo los males /de este mundo, estonces era más colay que entendieran los males venideros /del otro, onde ellos saven mejor de mí la luz del Xy.t esclarece más /sovre de ellos, amá yo por mí digo mi flaco parecer.

Y_non seya que entienda /20alguno que la mi_intención en azer es-tampar este livro aiga sido h.v para /assavientar a_la hente o dar consejo al mundo. Non me traiga el Dio /a_ser tenido por tal, siendo a_todos estimo por coronas de mi caveça y por /hente que pueden ser mis maestros en cencias y virtudes, porque la mi /intención non fue otra que para azer enbevecer y complazer al sovre /25dicho mi amigo que sos vós, como también a_todos aquellos que les agradará /meldarlo. Y ya verex que percurí más que pude a_declarar las mis avlas /en lingua levantina para ser entendido de vós y de todos, siendo sé que /ay mucha hente que non entienden la verdadera lingua española, siendo /ay en ella muchas avlas fuertes y entravicadas que nacen de la /30lingua latina y taliana, y por esto espero que non vos enfadarex /a_meldarlo como se suelen a_enfadar aquellos que meldando un livro non lo /entienden.

[*Título de la obra*]

/La razón de aver nombrado dito livro *La güerta de oro* es por /cavsa de aver sembrado en él cosas que provecho para la bolsa y /35para la salud y para el onor vos podrá frutar. Y esto ize un poco /de todo, siendo veyo que el mundo está compuesto de muchos gustos y de /modos y de maneras de pareceres, porque vemos algunos que gustan más /a_sentir dotrinamientos que otras cosas, otros que gustan más a_jugar que /4a/a_enbezar, otros que tienen más gusto de gastar que de ganar y /otros que les agrada más a_sentir consejas de_lo_que seya buenos enhemplos, /y ansí de muchos otros gustos que ay entre las personas que a_mentarlos /non avriya cavo. Y por esto, lo_que_yo sembrí o escriví, diriya que /5cualsequier persona que lo quererá tomar en la mano allará cosas que le /gustarán y aprovecha-

rán meldándolas, y si metí el cavo del paçuc de /«Vaethanán»[40] en *Devarim* es para dar a_entender cuánto sea la premura del Xy.t /para que su puevlo Yisrael seya tenido de_las umot por hente savia y /entendida, que les quijo dar hueros y juizios muy savios y muy santos. /10Amá por nuessos pecados, o sea por nuessas maldades, somos tenidos de /las umot por hente la más asna y la más negra que aiga sovre la tiera, /diziendo que non savemos otra cencia que el negociar y engañar al mundo. /Con todo que afilú entre de ellos se allan también de_la hente asna y /engañadera, ma responden que se topan también muchos savios: quién /15de estrologuiya, quién de matemática, quién de álgebra, quién de geometría, /quién de filossofía y muchos otros de cosas virtuosas y dotrinamientos /buenos que sierven para avrir y esclarecer los meollos de_la hente, /tanto lo_que toca a_las cosas de este mundo como de las cosas del otro, /lo_que[41] entre nossotros non ay ninguno que escriva ni que mos assaviente en /20este camino doloroso que se aze en este mundo, ni menos ay quien se encele /ni tome enxempio de_las umot, que cuanto más van, más y_más se_van /rafinando y aformosiguando en las cencias y artes de los antigos; /lo_que entre nossotros, cuanto más vamos, más y más atrás es lo_que /estamos, sin querer ir más adelantre de aquella algo cuanto de cencia /25que mos dexaron en escrito los gran savios que tuvimos en los passados /dorot, como un Arambam y tantos otros nombrados afilú entre los /livros savios de_las umot.

[*Vanidad de la riqueza material*]

Y ansí vamos biviendo assegún mos topamos /acoridos detrás de_la ventura, amá la ventura burla, la salud manca, /el mal arempuxa, el bien se alonja, los años fúen, las prosperidades /30non arivan, el tiempo abola, la vida se acava, la muerte tres-pisa, /el entero englute, la tiera cuvre, el pudrimiento desfaze, el olvido /aniquila, y el que era ombre oy es polvo y amañana nada. Ansí /acontece a_todas aquellas personas que_en sus vidas non dexaron ningún bien para /los povres,

---

40 Se refiere al fragmento del versículo citado en la portada («y dirán: "Ciertamente pueblo sabio y entendido, nación grande es esta"»), perteneciente a la perícopa de «Vaethanán» (*Dt.* 3-23-7:11).

41 'mientras que'.

o seya de bienes o sea de saveres, para que estos /35después de la su muerte lo menten, si afilú non farán algún bien para sus /almas. Y ansí cuántos y cuántos ijos de ricos que se pierden en este /mundo y el otro en ir arematando aquel bien que toparon echo y pronto /destruyéndolo y dando al_traste con aquel mismo colailic y facilidad que lo /4b/allaron; y esto por averlos dexado crecer entre los morbinim y regalos /sin averlos dotrinado como comanda el rey de_los savios en *Mixlé* en azerles /prevar de chicos el gurbetlic y la miseria para cuando son grandes /sepan estimar aquel bien que fallarán, saviendo estonces la diferencia /5del mal al bien. Y ansí cuánta más ventura para nossotros jidiós /seriya que algunos ricos percurassen que algún ijo de ellos tomasse en sus /tiernos años las riquezas verdaderas de_las virtudes y saveres, quién /el oficio del haham, quién la del médico, quién la del matemático o /geométrico o estrólogo o otros oficios de manos o de linguajes /10o otras cosas virtuosas que ay tantas por el mundo. Assegún se_ve la /inclinación de_la criatura, aquella meterle en la caveça, y non dezir: ¿y /qué provecho ay para el jidió de estas cencias?, ¿y qué mos sale de ello /a_saverlas?, que justo estas avlas son las más necias que se puedan /sentir, porque lo que_yo digo es avlando de los ijos de ricos que non tienen de /15menester esperar el pan de estas cencias, amá que les sierve de /pompa grande y aformosiguamiento entre las umot y entre las sus /riquezas, otro que[42] las pompas falsas de los ates y de_los adovamientos /pompósoz de ellos, que todo es nada y vanidad y que tiene su fin y atemación, /como el enxempio de Xelomó améleh que vimos que_todas sus riquezas y pompas y /20grandezas que tuvo le vino la fin y atemación, amá lo_que tocó a_su cencia, /aquella fue la que non tuvo atemación y que durará y lo mentarán la hente /asta que el mundo será mundo.

Y después demando yo a_estos tales: ¿y qué /mos salió con aver amontonado riqueza sovre riqueza?, otra salidura non veyo /que estar más en aharayut de perderse, o es por el mal ojo de la hente o /25es que se la comen el mundo o la mar por la muchedumbre de echos cavsados /del mucho bien tener o es que viene el paxá o algún otro con alguna /ʿalilá y se la comen o es que le nace algún ijo que arema-

[42] 'a diferencia de'.

ta y_da al_traste /con ella o es ansí o es assado: siempre la gaína gorda es la más /antes a_ser degollada y esplumada. Y ansí estos son los provechos y /30las ganancias que se quitan a_ir amontonando aziendas con azer también a_la /persona gaaviento y vanaglorioso; y por esto todos queremos ser /mercaderes, y esto cavsa la muchedumbre de las ropas, y la muchedumbre /de las ropas cavsa el apocamiento de las ganancias, y las pocas /ganancias amuchiguan las ansias, y esto por cavsa que los gastes se /35acrecentan y asta que al fin los males y los marases nos mata.

[*Importancia de la educación para el pueblo judío*]
/Los ricos y poderosos devriyan, arivando a_un cierto carar de riqueza, /dexar bivir a_los benonim, y los benonim a_los rencheperes, fazer /que los fijos de ellos den nam y fama por el mundo con las cencias de ellos, /5a/que siervan para relumbrar el puevlo de Yisrael y fazer que seya tenida /de las umot por gente savia y entendida assegún es el querer del Xy.t, /siendo Él ya vido que non ay otra cosa en_el mundo para azerse estimar de /las umot que las cencias, siendo las riquezas es la sola cosa que las aze /5encelar y el mal ojo y el mal coraçón lo tienen sienpre aposado encima /de aquel que la tiene; y_si afilú alguna_veç le amostran algo de estima, /sépalo que non es a_él, ma a_la moneda que tiene, lo_que non es ansí cuando ven que /la persona es rica de saveres y_virtudes, siendo estonces dita persona /será umilde de coraçón, será de onor tanto en_el avlar que en_el tratar, /10será de buena criança y déreh éreç, y al_fin terná todas aquellas partes /buenas que a_la gente obliga a_amarlo de coraçón y de alma, non tanto por su /riqueza cuanto por el su contenimiento sesudo, sí en_el justo tratar como /en_el su dulce y umilde avlar, lo_que non es ansí uno que non save o_que es /asno.

Y ansí estas seriyan las cosas las que más mos devriya de inportar /15a_azerlas, siendo estamos esparzidos entre las umot y devríyamos /azerles ver con los echos la diferencia que ay entre nos otros a ellos /en todo modo de_cosa y en todo modo de cencia, y esto azer en percurar /de sovrepassarlos, como el jidió que_ay a Pariz que_aze avlar

a_los mudos[43], que /por tener él esta cencia más que los otros, es quisto del rey de /20Francia[44] y de_todos sus savios. Y ansí savriyan las umot que fuimos, /que somos y que seremos el verdadero puevlo escogido del Xy.t de entre /todas las naciones del mundo. Y cierto que non entiendo con este laquirdí /de dezir que todos los ijos los deva de enplear en las virtudes, ma meter /uno o dos en_el oficio de_la mercaderiya y algún otro en_el oficio de las /25saviduriyas, que ansí los negocios vienen en pocas manos, las ganancias /se vienen a_muchiguar, los bienes se vienen acrecentar y la nombradiya /de_la umá de Yisrael se viene a_alavar entre las gentes tanto por las /riquezas que por las saviduriyas.

[*Contenido del libro*]
/Del resto, ya verex aquí un tratado para conocer las personas en /30mirándolos solamente, que es uno de_los saveres el más demenesteroso /para cada uno y uno y el más fuerte para entenderlo y endovinarlo /muy bien, siendo los más de_los males que_le vienen al ombre sovre su caveça /es por enbaraçarse con gente que non saven endovinar de_qué natura seya, /y por esto es lo_que se dize que antes de conocer una persona cale comer mucho /35pan enjunto. Demás verex una clara declaración para enbezar en /pocos diyas a_escrivir y a_meldar tanto el taliano que el grego. Verex /también unos cuantos secretos provechosos y enxemplos gustosos y /saviosos, como también muchos otros tratados y cosas saviosas que digo /5b/vos gustarán a_meldarlas, como a_todos aquellos que non tienen sus coraçones /enviciados en los apetites los malos y morbinosos, que por el sólito /a_dita sorte de gente les viene en enfado a_meldar tales sortes de livros, /y viendo que non se confaze al_tarze de bivir de ellos, vienen y_lo disfaman /5y se quitan burla; ma espero que a_vós y a_la gente de buen entendimiento /y de sanos meollos recivirán y meldarán esta mi fatiga con buen /coraçón y agradecimiento; y si allarex alguna avla que non vos /agradara, vos rogo perdonármelo; y con tal fin rogo al Xy.t vos prospere /en todo bien y vos alonje de_todo mal. Vexalom.

---

43 Se refiere a Jacob Rodrigues Péreire (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

44 Se refiere a Luis XVI, rey de Francia (1774-1792).

[*Petición de excusas a los lectores*]
/10Después de averlo todo escrito, rogo a_todos aquellos que meldarán esta /mi fatiga que non sea me quieran mal si es que encontrarán /algunas avlas en los tratados que fize que pueden puncharlos o disgu/starlos, siendo la mi inteción non fue tal otro que escrivir lo_que me /ovligó a_fazer los dichos de_la razón, con todo que el refrán dize que quien /15avla la verdad perde la amistad; ma a_mí poco me inporta perder la /amistad de_los que non son amigos de_la verdad, porque es natural que la /amistad de estos tales non puede ser verdadera ni firme siendo son /enemigos de_la verdad. Ma con todo se recorde cada uno y uno que el /verdadero jidió deve de tomar lehaf zehut, o seya, a_parte buena, todo modo /20de cosa que se sintiesse dezir del haver, endemás de uno como a_mí, que teniendo el /tino a_los mis echos de negocio non puedo estar a_perder el tienpo de /tornar otra_veç a_cerner por el rexeto del meollo todo modo de avla y todo /modo de_laquirdí para que salga la flor de_las avlas y que non aiga ninguna /palavra morena[45] que pueda bozear el chief del quien la melda, siendo yo /25entendí de avlar todo las virtudes y de non punchar a_ninguno; por esto /vo_lo digo adelantado que perdonex; y ansí estavos alegre y vexalom.

/Vuestro muy umilde y querido amigo:
/David Baha.r Moxé ʿAtías st.

[45] Quizás *morena* con el significado judeoespañol de *negra* 'mala'.

/6a/LETTRES-PATENTES
/DU ROI
/CONFIRMATIVES DES PRIVILEGES,
/dont les Juifs Portugais jouissent en France /5depuis 1550;
/Données à Versailles, au mois de Juin 1776.
/*Enregistrées au Parlement de Bourdeaux*[46].

/Louis, par la grace de Dieu, Roi de Fran-/ce et de Navarre: A tous présens & à venir; /10Salut. Par Lettres-patentes[47] de Henri II, du mois d'/Août mil cinq cent cinquante, en forme de Char-/tres, enregistrées au Parlement de Paris, le vingt-/deux Décembre de la même année, & par plusieurs /autres Lettres-patentes, données[48] de regne en regne /15pour la confirmation de ces premieres, par les Rois /nos Prédécesseurs, & notamment par Henri III, /au mois de Novembre mil cinq cent soixante-qua-/torze, par Louis XIV, au mois de Décembre mil /six cent cinquante-six, & par Louis XV, notre très-/20honoré Seigneur & Aïeul, au mois de Juin mil sept /cent vingt-trois; lesdites Lettres enregistrées en notre /Parlement de Bordeaux; il a été permis, pour les /causes y contenues, aux Juifs Espagnols & Portugais, /connus sous le nom de Marchands Portugais & de /25Nouveaux Chrétiens, tant pour ceux qui étoient /déja habitués en France que pour ceux que vou-/6b/droient y venir par la suite, de se retirer, demeu-/rer & résider dans notre Royaume, Pays, Terres, /& Seigneuries de notre obéissance, & en telles Vil-/les & lieux dudit

---

46 Todo el texto de estas *Lettres-patentes* (hs. 6a-8a) está en caracteres latinos.

47 Escrito: Lettrespatentes.

48 Escrito: *donnèes*.

Royaume que bon leur semble-/5ra, & qu'ils connoîtront plus propres & commodes /à leur trafic & exercice de leurs marchandises, & de /toutes autres Manufactures, pour y vivre suivant /leurs usages, comme aussi leurs femmes, enfans, /familles, commis, facteurs & serviteurs, avec la /10faculté[49] d'y trafiquer & faire le commerce; même d'/y acquérir & posséder toutes sortes de biens meubles /& immeubles, & d'en disposer à leur volonté, /suivant les loix & usages[50] de-notre Royaume: & pa-/reillement avec le droit d'y recueillir les successions /15qui leur seroient échues, tout ainsi qu'ils seroient /& pourroient faire s'ils étoient nés dans notredit /Royaume; étant tenus censés & réputés tels, soit /en jugement ou dehors, ensemble leurs femmes, /enfans nés & à naître, serviteurs, facteurs & entre-/20metteurs, sans que pour ce ils soient tenus de pren-/dre aucunes Lettres particulieres, si bon ne leur /semble, ni de payer aud. Roi ni à ses Successeurs[51] /aucune finance, ni indemnité; de laquelle, à quel-/que somme qu'elle puisse se montrer, ils ont été /25quittés & déchargés par lesdites Lettres-patentes.

/Lesdits Marchands Portugais nous ont très-hum-/blement fait exposer, par le sieur Rodrigues Pérei-/re, leur Agent, à Paris, Membre de la Société /Royale de Londres, notre Pensionnaire & notre /30Amé Secrétaire-interprete pour les langues Espagnole /& Portugaise, que leur admission en France, & /la confirmation de leurs privileges, qui depuis plus /de deux siecles leur a été accordée de regne en /regne, ont été justifiées, tant par leur attachement /7a/inviolable pour les Rois nos Prédécesseurs, & pour /notre Personne Sacrée, que par leur application & /leurs talens dans le commerce, à la prospérité & à /l'étendue duquel ils ont contribué dans notre Royau-/5me, par le moyen de leurs relations au dedans & /au dehors, & qu'ils ont même étendu par les nou-/velles branches qu'ils y ont ajoutées, le tout à l'a-/vantage du Public & de nos revenus, sans qu'il soit /jamais résulté de leur séjour[52] en France, & de leurs /10usages particuliers, aucun inconvénient pour nos au-/tres sujets. Et voulant favorablement traiter

[49] Escrito: *facultè*.
[50] Escrito: *usagés*.
[51] Escrito: *Succes seurs*.
[52] Escrito: *sèjour*.

lesdits /Exposans, après nous être assurés de la bonne con-/duite desdits Marchands Portugais dans les lieux où /ils sont établis, & les ayant reconnus pour bons, /15utiles & fidèles sujets, Nous avons bien voulu, à /l'exemple des Rois nos Prédécesseurs, leur accorder /des marques de notre bien-veillance & de notre /Royale Protection.

/A ces Causes, & autres bonnes considérations /20à ce nous mouvans, de l'avis de notre Conseil, /& de notre certaine science, pleine puissance & /autorité Royale, Nous avons confirmé, & par ces /Présentes, signées de notre main, confirmons tous /& chacun les privileges, franchises & immunités /25qui ont été accordés auxdits Marchands Portugais /par les Lettres-patentes, en forma de Chartres, don-/nées en leur faveur au mois d'Août mil cinq cent /cinquante, & par les autres Lettres-patentes des /Rois, nos Prédécesseurs. Maintenons lesd. Marchands /30Portugais, tant ceux qui sont déja établis & domi-/ciliés dans notre Royaume, Pays, Terres & Sei-/gneuries de notre obéissance, que ceux qui voudront /y venir dans la suite, dans la pleine possession & /7b/paisible jouissance desdits privileges, à la charge /de se faire immatriculer par-devant les Juges des /lieux qu'ils auront choisis pour leur résidence; leur /permettons d'y demeurer & vivre suivant leurs /5usages, ainsi qu'à leurs femmes, enfans, commis, /facteurs & serviteurs, & à leurs successeurs à per-/pétuité; voulons qu'ils soient traités & regardés /ainsi que nos autres sujets, nés en-notre Royaume, /& qu'ils soient réputés tels, tant en jugement que /10dehors; faisant très-expresses inhibitions & défenses /de leur donner aucun trouble ni empêchement.

/Si donnons en mandement, à nos amés & séaux /Conseillers, les Gens tenant notre Cour de Parlement /à Bordeaux, Présidens, Trésoriers de France, Gé-/15néraux de nos Finances, & à tous autres nos Offi-/ciers & Justiciers qu'il appartiendra, que ces Pré-/sentes ils aient à faire lire, publier & enregistrer, & /du contenu en icelles faire jouir & user pleinement /& paisiblement les Exposans, ensemble leurs femmes, /20enfans, familles, commis, facteurs & serviteurs, & /leurs successeurs à perpétuité; sans souffrir qu'il leur /soit fait ni causé aucuns troubles & empêchemens, en /quelque maniere que ce puisse être, ni qu'ils soient /recherchés en façon quelconque pour raison de leurs /25usages ou maniere de vivre, nonobstant tous Édits, /Déclarations, Arrêts, Ordonnances, Lettres, & au-/tres choses, tant

anciennes que modernes, à ce con-/traires; auxquels, de quelque nature que ces choses /soient ou puissent être, Nous avons dérogé & dé-ro-/30geons, en faveur desdits Marchands Portugais par /cesdites Présents, aux Copies desquelles, colla-/tionnées en due forme par l'un de nos amés & féaux /Conseillers-Secrétaires, voulons que foi soit ajoutée /comme à l'original; car tel est notre plaisir.

/8a/Et afin que ce soit chose ferme & stable à tou-/jours, Nous avons fait mettre notre Scel à cesdites /Présentes: Données[53] à Versailles, au mois de Juin, /l'an de Grace mil sept cent soixante-seize, & de notre /5Regne le troisieme. *Signé* LOUIS. *Et plus bas* par /le Roi, Bertin. *Visa*, Hue de Miromenil, /*& scellées du grand Sceau de France, sur cire verte.*

/*Le HUIT MARS mil sept cent soixante-dix-sept, /en conséquence de l'Arrêt de la Cour, du vingt-six Fé-/vrier dernier, les présentes Lettres-patentes ont été enre-/gistrées ès Registres du Greffe de la Cour, pour y avoir /recours quand besoin sera, & jouir par les Impétrans /de l'effet du contenu en icelles, conformément à la vo-/lonté du Roi.*

/15*Fait à Bordeaux, audit Greffe, lesdits jour, mois /& an que dessus. Collationné.* Signé *Barret.*

/*De l'Imprimerie de Stoupe, rue de la Harpe, 1777.*

/8b/TRESLADACIÓN DE LA DITA LETRA FRANCESA, /LETRA DE ORDENANÇA DEL /REY, /CONFIRMADERA DE LOS PRIVILEGJOS /5QUE LOS JIDIÓS PORTUGUESES GOZAN EN FRANCIA DESDE EL AÑO /1550, /DADA EN VERSAILE EN_EL MEZ DE JUNIO 1776 /Y PASSADA EN_EL CONSEJO DE BURDEOS

/Luiz[54], por la gracia del Dio Rey de_la Francia /10y de Navara, a todos los presentes y venideros, /salud. Assegún la Letra de Ordenan-

---

53 Escrito: *DONNEES.*

54 Las palabras *Luiz*, *Enrico* y *París* / *Pariz* aparecen vocalizadas en la traducción de las *Cartas Patentes*. Luis XVI (rey de Francia entre 1774 y 1792).

ça del rey Enrico segundo[55] /del mez de agosto mil y quinientos y cincuenta, echa en forma /de Chartres[56] y_passada en_el Consejo de_Pariz en_el_día del_vente_y_dos dezenbre /de dito año, como por muchas otras Letras de Ordenanças dadas de_reino en /15reino, que senpre confirmavan las ditas primeras echas de_los nuestros[57] /reis passados, como mucho más de el rey Enrico tercero[58] en_el mez de /novembre 1574, como también del rey Luiz catorze[59] en_el mez de dezenbre /1656 como también de el rey Luiz quinze[60], nuestro muy_onrado señor /y_agüelo en_el mez de_ junio 1723, las ditas letras passadas en_el /20nuestro Consejo –o seya, Diván– de Burdeos, que dan licencia, por las cosas /que contienen, a_los jidiós portugueses y españoles conocidos de_nos otros con /el nombre de mercaderes portugueses y de nuevos cristianos, tanto a_aquellos /que_ya moravan en la Francia, como por aquellos que con el tienpo vendriyan /a_retirarse a_morar y a_estar en_el nuestro reinado o civdades o tieras /9a/y señorías que están debaxo el nuesso comando y en cual sequier caçabá /o civdad de dito reinado que mejor les agradará y_les parecerá más colay /y más provechoso para azer los sus negocios, tanto de mercanciyas como /de otras cosas, y para bivir assegún las usanças o leis de_ellos, tanto /5sus mujeres como sus criaturas y famillas y regidores de casa y de /magazén y moços, con tener el poder de comprar y de_vender y azer el /negocio, con demás comprar y_comandar todo modo de_bien, tanto de_ropas como de /tieras y casas y palacios, y de poder fazer de ello assegún sus /veluntades y assegún las leis y usanças del nuestro reinado, con demás /10tener la libertad de eredar a_aquellos que muriendo les verná a_tocar assegún /es el uso, y de azer todo modo de cosa justo como si fuessen nacidos en_el /nuestro reinado teniendo de ser estimados y contados, tanto en las /justicias como por afuera, seya sus mujeres y sus criaturas nacidas /o que nacerán, moços y regidores y coredores sin que tengan demenester de /15tomar por esto ninguna letra de ninguno, ni menos

---

55 Enrique II (rey de Francia entre 1536 y 1559).

56 En nota al pie: «*Chartres* quiere dezir como una Letra de Ordenança».

57 La *tet* mal entintada.

58 Enrique III (rey de Francia entre 1574 y 1589).

59 Luis XIV (rey de Francia entre 1643 y 1715).

60 Luis XV (rey de Francia entre 1715 y 1774).

de pagar al rey ni a_los /venideros ningún modo de jumbruc ni daño ni pecha ni haragj ni cosa grande /ni chica, si-non que agan lo_que a_ellos mejor les agradará y les plazerá, /siendo de todo esto fueron livres y descargados y graciados con la /fuerça de las ditas Letras de Ordenancias de nuessos reis.

/20Onde agora los ditos mercaderes portugueses mos izieron saver con mucha /umildad por boca del señor Rodrigues Perera[61], regidor de ellos a /París, que es uno de_la compañía savia real de Londra y es uno que /nossotros le pagamos para que seya el nuestro querido secretero /declarador –o_sea trajumán– de_las linguas española y_portuguesa, que_desde /25el tienpo que_les fue dada la licencia de poder estar en la Francia /asta agora, que_ya avrá más de dozientos años que sienpre tuvieron la /confirmación de_los hatixerifes de reino en reino y que sienpre fueron /conocidos y izieron ver el grande amor y la gran estima que tuvieron /sienpre por los nuessos reis passados como también por la nuestra santa /30persona, como también diziendo que por aver estado el meollo de ellos sienpre /atendido en_el negocio, que_cavsaron ayuda a_la prosperidad y eslargamiento /del dito negocio en_el nuestro reinado. Y esto por cavsa de los avisos de /ellos tanto por_las civdades estrañeras como por_las civdades del nuesso /reinado, y con demás aver espandido y anchado el negocio con los ramos /35nuevos de corespondencias que izieron azer venir ellos de nuevo en_el /nuestro reinado, y lo todo en provecho del común y de_las nuessas /entradas; y_que desde el tienpo que están a_morar en la Francia nunca /se sintió de_los fechos de ellos ningún modo de mal ni que aigan cavsado ningún /9b/modo de desorden entre los otros nuessos puevlos. Y ansí quijendo /tratar con mucha gracia a_los ditos señores mercaderes jidiós, /después de avermos muy bien informados y_assegurados del bueno y_onrado /y savio contenimiento de_los ditos mercaderes y aviéndolos conocidos por /5muy buenos, provechosos y fieles gentes, ansí nos otros queremos y /entendemos, a enxenpio de_los reis nuessos passados, acordarles y /azerles ver señales de cuánto seya la estima y la querencia por ellos, /con demás la real nuestra proteción y_gracia.

---

[61] Jacob Rodrigues Péreire (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

/Y por estas cavsas y otras buenas considraciones y pensieres que /10fizimos, mos moven y_mos arempuxan assegún el aviso del nuesso Consejo /y de_la nuestra cencia cierta y mucha podestaniya y comando real, /confirmamos con las presentes escrituras afirmadas con nuessa mano /propia todos y cada uno de_los provechos –o seya, hatixerifes– o /berates y libertades que fueron acordados y aconsentidos a_los ditos /15jidiós mercaderes assegún las Letras de_Ordenancias echas en favor y /provechos de ellos delantre el nuesso Diván en_el mez de agosto 1550 y /assegún las otras Letras de Ordenancias de_los otros reis passados.

Y /agora a_los ditos jidiós mercaderes, tanto aquellos que_ya están morando y /biviendo en_el nuestro reinado o civdades o tieras y señorías que /20están a_la nuessa obedencia, como por todos aquellos que quererán venir con el /tienpo, les aprometemos y les damos licencia que pueden y podrán gozar /todos los ditos privilegjos con fato que_se devan matricular –o seya, azerse /conocer o balutar– como civdadinos delantre los juezes que avrán en aquellos /lugares que ellos se avrán escogido para estar a_morar y bivir assegún /25las sus usanças y leis. Ellos y sus mujeres y criaturas y regidores /y moços y coredores, y los venideros para sienpre y sienpre.

Y ansí /queremos que_sean tratados y mirados justo como las otras nuessas gentes /nacidas en_el nuestro reinado y que sean de este modo contados tanto en /las justicias que afuera de ditas; y ansí comandamos y defendemos[62] /30diziendo que negra de aquel será que terná osadía de engidearlos de ningún /modo ni manera.

/Y por esto damos orden a_los nuessos queridos y fieles consejeros /y hente que azen la figura de la nuestra corte en_el Consejo de /Burdeos, como también a_los paxás y a_los asnadares de_la Francia /35y jumrucgís y capitán paxás y a_todos los otros agás y cadís que /avrán o podrán aver que las ditas presentes Letras de Ordenancias, que /seyan obligados pena al_que mancará de azerlo en publicar y azer /pregonar por boca del telal y passarlas en la mehchemé el contenido en la /**10a/**dita, y azerlos gozar con mucha paz a_los ditos jidiós enjunto con sus /mujeres, criaturas y famillas, regidores, coredores y moços, y a_los /venideros para sienpre y sienpre, sin que sufran ni

[62] *defendemos* toma aquí el significado del francés *défendre* 'prohibir'.

que den passada a_que /ninguno tenga osadía de engidearlos de ningún modo ni manera, ni que /5tanpoco ninguno tenga osadía de demandarles ni buxcarles por_qué razón azen /las sus usanças o tarze de bivir de ellos, con todo que pudiessen aver las /declaraciones y comandos o Letras de Ordenanças o otras cosas, /tanto antigas que modernas, que digan o avlen o comanden en contrario a_lo_que /diximos.

Y por esto, sea como quier que seyan ditas cosas o declaraciones, /10nos otros agora con las presentes deroquimos y las derocamos lo todo en /favor y provecho de_los ditos jidiós mercaderes portugueses. Y ansí /ditas presentes Letras de Ordenancias serán copiadas del nuesso fiel /y querido secretero y queremos que se_les deva de creer a_ditas copias como /si_fuesse vista la primera que está afirmada de nuessa propia mano, /15porque ansí es el nuestro gusto y plazer, como si dixera, ansí mo_se /agradó y mo_se_vino de_la gana.

/Y para que todas las ditas cosas seyan firmes para sienpre, izimos /meter el nuesso sello en ditas Letras echas en Versaile en_el mez /de junio 1776 y de el nuesso reinar años tres.

Afirmado: Luiz y /20más abaxo: por el rey, Bertín[63]; y sellado con cera verde del /grande muurgí de_la Francia.

/Y ansí se acava la Letra, que aquello que vex demasiado en la dita /Letra que está en lingua francesa es las declaraciones del /diya y año que fue copiada, como a_dezir, en los livros de_la mehchemé /25para si alguno la querá ver que la tope sienpre, que esto a_nos otros non /mos viene la gana de azer. Y pensando que avrá alguno que non podrá creer /todo lo_que declarí en dita Letra, siendo es mucha grandeza y mucho provecho /para la umá de Yisrael, por esto ize estampar dita Letra francesa tal /y_cual vino_de_la Francia de Pariz, sin quitar ni_meter ni_menos un punto, que /30vos sea de aviso.

Y_si direx que esta Letra avla por los jidiós /portugueses y españoles, vos diré que esto dize ansí porque con este nombre /es lo_que los conocen los franceses, amá del resto todos nossotros levantinos /somos españoles, siendo aslendan nuessos viejos son venidos

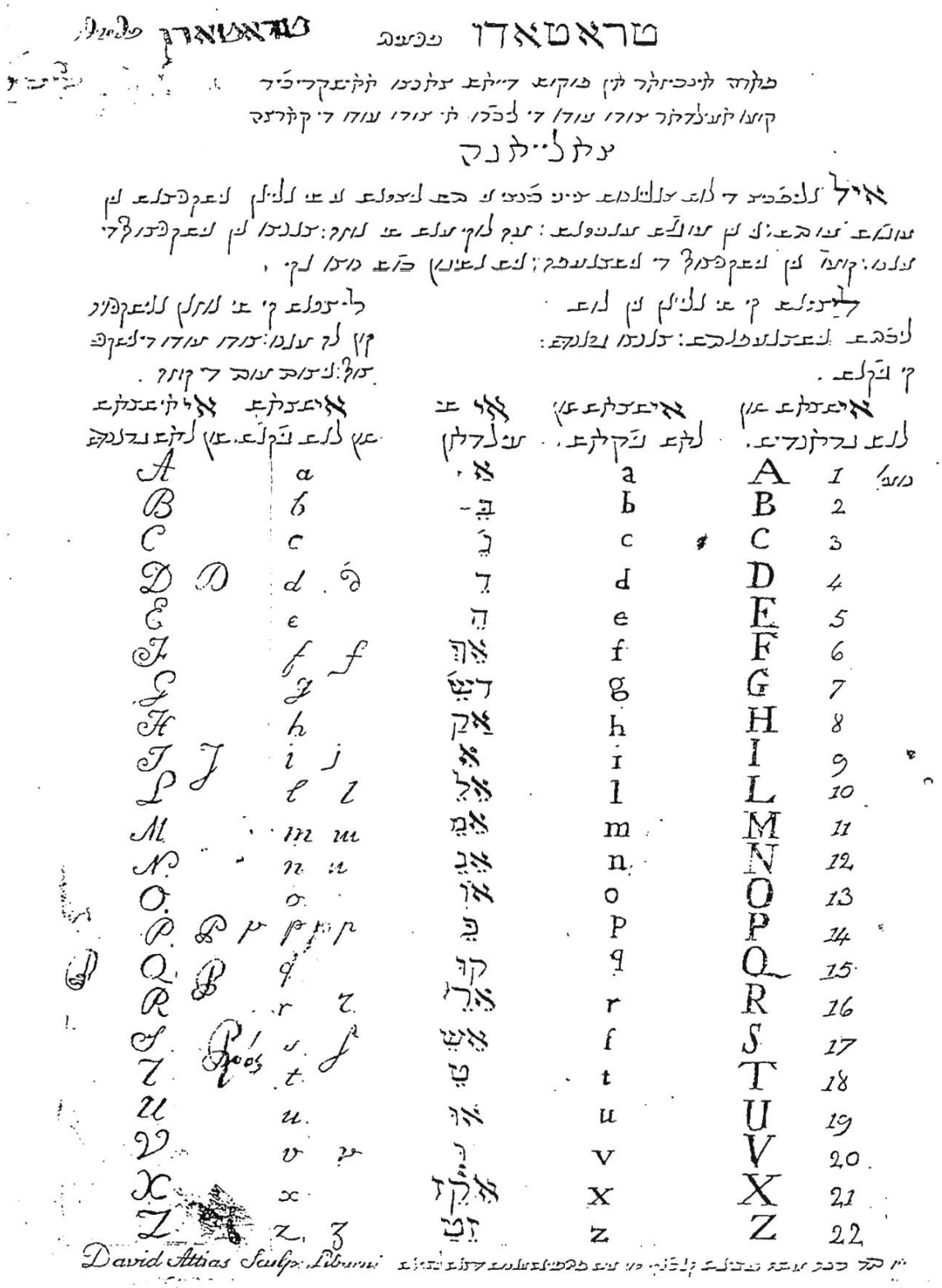
---

63 Las palabras *rey* y *Bertín* aparecen vocalizadas. Henri Léonard Bertin, conde de Bourdeille, hombre de Estado francés (Périgaux 1720 – Aix-la-Chapelle 1792).

de_la_España /o_del Portugal. Y_más savrex como que a_lado de_dita Letra vino un otra de /35pocas avlas echa del visir del rey por orden del_rey para el se. Perera que /mora en Pariz, dándole orden que mande ditas Letras de Ordenancias, que /es la sovre dicha, a_toda la umá de Yisrael una ora más antes /por aquellas partes que_les podrá más presto y más seguro venir a_la mano, /10b/racomandándole en_el mismo tienpo que sea cuidado suyo a_mirar y a_percurar /que todos los jidiós que irán a_morar a París que seyan toda gente de /kavod, justos y buenos, siendo le dizen que se trata otra_veç del onor y /reputación de_la misma nación y ley de Yisrael. Y dita Letra es escrita /5en_el diya del 15 novembre 1777; y el dito señor Perera es aquel que_aze /avlar a_los mudos.

/Onde a_mí me parece que el obligo nuestro sería y es de /aformosiguarnos sienpre en lo_mucho mucho en nuessos andamientos con /las umot y esmerarmos más que podemos para que non tengan razón de dezir, /10como ba'avonot dizen, que todos los males echos y todo el hamorut grande esté /entre nos otros jidiós, ya que vemos que el Xy.t mos aze ver sus /piadades y bondades por boca de uno de_los primeros reis de_la tiera, y non /ser necios y sobervios, como que ay algunos que por ser tales tuvimos la /destruición de nuessas tieras, que si uviera cencias y séhel grande /15entre nos otros non seríyamos gaaventos, amá seríyamos umildes y /quistos de todo modo de umá, que_yo non sé cuándo será el tienpo que la umá de /Yisrael se despertará entre las cencias, que es la fuente de todo modo de /bien, tanto para los negocios como para este mundo y el otro, y es /una cosa relustrosa: justo como el sol que arelumbra el mundo, ansí las /20cencias aze arelumbrar y relustrar las naciones y gente del mundo. /El Xy.t seya el que mo_la ayude a_dar assegún nos otros nos ayudaremos y /percuraremos a_tenerla, amén.

/Si por ventura avrá alguno que se entenderá del francez, le rogo que non /esté a_afearme si es que allará alguna avla que non esté bien /25tresladada, siendo de esto es cavsa el mucho que-azer que tengo en otros /echos y non pude estar a_perder tienpo a_esmerarme mucho en la /tresladación que fize, siendo lo_que toca al mifón de_los sentimientos de_las /avlas non le manca nada, que justo por esta razón también es lo_que vo_la /metí también en francez para que vós sojiguex en_el propio origginal /30a_meldarla, que vos sea de aviso.



Hoja manuscrita encartada (10c)

/10c/TRATADO PRIMERO[64]
/PARA ENBEZAR EN POCOS DIYAS TANTO A_ESCRIVIR /COMO A_MELDAR TODO MODO DE LIVRO Y TODO MODO DE CARTA /TALIANA

[*Alfabeto*]

/5El alefbet de los talianos tiene vente y dos letras, y se allan escritas en /muchos modos y en muchas maneras, ma lo que más se usa, tanto en escritura_de /mano como en escritura de estampa, es assegún vos noto aquí:

/Letras que se allan en los /livros estampados, tanto grandes /10que chicas.			/Letras que se usan a_escrivir /con la mano todo modo de_escri-/10tos y todo modo de cosa.	
/Estas son /las grandes[65]:	/Estas son /las chicas:	/Y se /meldan:	/Estas /son las chicas:	/Y estas /son las grandes:
/Núme. 1 A	a	a	a	𝒜
/ 2 B	b	be	b	ℬ
/15 3 C	c	che	c	𝒞
/ 4 D	d	de	d d	𝒟 𝒟
/ 5 E	e	e	e	ℰ
/ 6 F	f	ef	f f	ℱ

---

64 Esta página está manuscrita y encartada, no computa en la numeración del libro.

65 Salvo la central, todas las columnas están en caracteres latinos.

/7 G	g	dxe[66]	*g*	*G*
/20 8 H	h	aca	*h*	*H*
/9 I	i	i	*i j*	*I J*
/10 L	l	ele	*l l*	*L*
/11 M	m	eme	*m m*	*M*
/12 N	n	ene	*n n*	*N*
/25 13 O	o	o	*o*	*O*
/14 P	p	pe	*p p p*	*P P P*
/15 Q	q	cu	*q*	*Q*
/16 R	r	ere	*r r*	*R*
/17 S	s	esse	*s s*	*S*
/30 18 T	t	te	*t*	*T*
/19 U	u	u	*u*	*U*
/20 V	v	v	*v v*	*V*
/21 X	x	iquez	*x*	*X*
/22 Z	z	zeta	*z z*	*Z*

/35David Attias sculpi Liburni. Yo, David Bahar Moxé ʿAtías, cavaquí con mis propias manos ditas letras.

[*Normas de pronunciación*]

/11a/Espero que agora non me_aquerarex el alma a_que vos enbeze a_escrivir y /a_meldar el taliano, siendo agora con este tedaric que vos fize /podrex de_vós solo enbezarlo, todo está que tengax la gana de chalixear /en ello, siendo mejor maestro que la vuessa buena gana non toparex, /5assegún yo la tuve en todo modo de cosa, a_tal carar que_este oficio de_saver /cavacar las_letras lo_enbezí sin maestro, y_esto con_aver visto solamente /travajar; y por esto vos digo que si toparex alguna letra que_non esté /bien echa a_vuesso gusto, es por que me_calió meter a_cavacarlas con prissa; /y afuera de esto es que

66 Como se observa, Atías representa la pronunciación de la letra *g* del italiano ante vocal palatal como [d͡ʃ] (ד׳ש, transcrita por *dx*) en tres lugares: en esta tabla, en la explicación de la pronunciación de la p. 11a y en la tabla de la p. 11b. Según Borovaya (s. d. c: nota 5), puede tratarse de un error o de un intento de reflejar la pronunciación local, posiblemente el *bagitto,* variante judeoitaliana de Liorna. En las palabras judeoespañolas del texto de origen italiano, el autor no escribe de esta manera, sino de la forma habitual en los demás textos sefardíes.

una cosa es escrivir con la péndola y otra /10cosa es con una punta de fiero, que pení a_acavacarlas lo_que está bien.

/En ditas vente y dos letras talianas ay cinco que se llaman *vocales* /y son: *A* «a», *E* «e», *I* «i», *O* «o», *U* «u», y la razón es /porque se pueden meldar con avrir /solo la boca sin la ayuda de ninguna otra letra; ma las otras dezissiete /15letras non se pueden meldar como non ay una de estas cinco letras que /notimos, y por esto se llaman *consonantes*, siendo para meldar la letra *B* /cale que metax la una vocal llamada *E* «e» y se melda *B* «be» y ansí /de todas las otras letras. Y más savrex /que la letra *C* «che» y *G* «dxe», como non las sentix dezir de boca del quien /20save el taliano, non las podrex nunca enbezar bien /a_meldarlas, siendo como nos otros non se puede declarar bien su verdadera /meldadura, ni más mejor de_lo_que las declaro se pueden declarar, ma todas /las otras están bien declaradas. Y si alguno llevará gusto de enbezar /la lingua taliana con dicduc para saver assentar una letra como la /25gente, me lo avisará. Ý vos diré que con estas mismas letras se topan /escritos los livros latinos, franceses, ingleses, olandeses –o sean /flamengos–, essvesseses, portugueses, fuera que los tudescos, que tienen un /poco de diferencia. Y ansí toda la diferencia está en saver /meldar ditos livros en el agjuntamiento de_las letras, que non se meldan /30las palavras assegún están escritas, ma de un otro modo, assegún /las reglas que da la gramática de cada lingua; ma la lingua taliana /y latina, assegún están escritos, ansí se meldan; y para que vos usex /la boca a_meldar un poco el taliano, aquí vos meto ciertos laquirdís y /refranín declarados palavra por palavra como nos otros. Y savrex /35cómo_a_las vezes se topan estas dos letras entre los livros talianos, y /son el *K* «capa» y_el *Y* «ípsilon» de_los gregos, amá es de_raro, siendo el *K* /vale cuanto el *C* «che» y el *Y* cuanto dos /«is» *II* de_los talianos. Que vos seya de_aviso.

/11b/*Declaración para saver meldar estas palavras*

/CA	ca	como a_dezir	CAVALLO	cavalo	cavallo
/CE	che		CERIESE	cheriese	cerezas
/CI	chi		CITTÀ	chitá	civdad
/5CO	co		CORPO	corpo	cuerpo
/CU	cu		CUSCINO	cuxino	cuxín, /o sea, 'yastic'

/SCA	exca	como a_dezir	SCALZO	excalso	escalço
/SCE	xe		SCENDERE	xéndere	abaxar
/10SCI	xi		SCIACQUARE	xiacuare	enxaguar
/SCO	esco		SCOPERTO	excoperto	escovijado
/SCU	escu		SCUCIRE	escuchire	descoser
/GA	ga	como a_dezir	GALLO	galo	gallo
/15GE	dxe		GENERARE	dxenerare	engendrar
/GI	dxi		GIALLO	dxialo	amarío
/GO	go		GONFIARE	gonfiare	uflar
/GU	gu		GUERRA	güera	guera
/20CHI	qui	como a_dezir	CHI È?	qui e?	quién es?
/CHE	que		CHE COSA	que cossa	qué cosa
/GHE	gue	como a_dezir	GHETTO	gueto	cortijo que están /los jidiós
/25GHI	gui		GHIRLANDA	guirlanda	corona de flores

[*Conversación*]

/12a/DISCORSI FRA DUE AMICI[67]	/12a/Laquirdís entre dos amigos
/Reu. Buon giorno, amico!	/Reuvén ¡Buenos diyas, amigo!
/Sim. Buon giorno e buon'anno, /iddio vi dia!	/Xim. ¡Buenos diyas y buenos años /el Dio vos dé!
/5Reu. Che miracolo così a /buon'ora!	/5Reu. ¡Qué milagre tan de mañana!
/Sim. Il miracolo del bisogno me /lo fa fare.	/Xim. El milagre del demenester me /lo aze azer.
/Reu. Non sò quando sarà quel /10dì. che non vi sentirò più /dire queste parole.	/Reu. Non sé cuándo será aquel /diya que non vos sentiré más /10dezir esta avla.
/Sim. Temo che non le sentirete /mai.	/Xim. Me espanto que non la sentirex /nunca.
/Reu. E perchè?	/Reu. ¿Y por_qué?
/15Sim. Perchè la familglia cresce /ed i bisogni s'aumentano.	/Xim. Porque la familla crece /15y los demenesteres se amuchiguan.

[67] Toda esta columna izquierda (hojas 11a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

/Reu.	E con escire così à buonora /che guadagnaste?	/Reu.	Y con salir ansí temprano /¿qué ganástex?
/Sim.	Guadagnai d'avervi /20trovato, che convien mi /imprestiate due piastre /in fino quest'altra /settimana.	/Xim.	Ganí de avervos /topado, que cale me /20emprestex dos groxes /asta esta otra /semana.
/Reu.	E se non me le pagate?	/Reu.	¿Y si non me los pagax?
/25Sim.	E se mai non ve le pagassi, /che sarebbe gran cosa, /perdiate per l'amor mio due /piastre!	/Xim.	Y si_por ventura non vo_los pagasse, /25¡qué seriya gran cosa /perdax por amor miyo dos groxes!
/Reu.	Certo che non sarebbe cosa /30grande quando che per /causa vostra le guadagnassi /ancora.	/Reu.	Cierto que non seriya cosa /grande cuando que por /30cavsa vuestra los ganasse /también.
/Sim.	Se non le guadagnaste le /guadagnarete.	/Xim.	Si non los ganástex, los /ganarex.
/35Reu.	Quando?	/Reu.	¿Cuándo?
/Sim.	All'anno santo, se Dio vorrà.	/35Xim.	El año del yovel, b'.a.
/Reu.	A quel che vedo avete piu /morbino che bisogno.	/Reu.	A_lo_que veyo tenex más /morbín que demenester.
/12b/Sim.	Addio.	/12b/Xim.	Quedá en bonora.
/Reu.	Andate alla buon'ora, /che il Ciel v'ajuti. /Questa si che è bella!, alla /5giornata ci son certi /pezzi d'asini che si /credono trovarsi i quattrini /per la strada con far /vedere che la famiglia gli /10cresce. Certo che non è cat-/tiv'arte di questi sfacciati /che, volendo scialare la notte, /venir poi il giorno[68], à disgus-/tare i loro amici colle loro /15seccagginose ricerche, /che s'ancora fosse una /persona che procurasse /a guadagnare la Grazia /e	/Reu.	Andá en la buena ora; /que el Dio vos ayude. /¡Esta sí que es buena!, al /5diya de oy ay ciertos /pedaços de asnos que se /pensan toparse los as. /por la calle con azer /ver que la familla les /10crece. Cierto que non es mal /oficio de estos descarados /que, quijendo gustar la noche, /venir después el día a_disgustar /los sus amigos con las de ellos /15mofentas demandas. /Que si ayinda fuesse una /persona que percurasse o chalixeasse /a_ganar la pará /y se afatigas-

[68] Escrito *girono*.

s'affatticasse –come che
/20fanno la gente onorata–,
/certo che non sarebbe /gran
cosa che un amico /l'ajuti di
volta in /volta; ma voler
stare /25ancora il giorno
/allegramente con ire /per
l'Osterie e per i caffe
/imbrogliando e beccolando
/dall'uno e dal /30l'altro,
certo che non è /cosa soffri-
bile da un /uomo onorato, e
mai /questo ha cuore di
/sovenire questi, perdi
/35giornate che alla /barba di
quello e di /quell'altro vo-
gliono /13a/viver allegramen-
te.

se –como que /20azen la gente
onrada–, /cierto que non seri-
ya /gran cosa que un amigo /lo
ayude de veç en /veç; ma
querer estar /25también el diya
/alegramente con ir /por las
meanot y por las caavanés
/embrojando y dolandreando
/del uno y del /30otro, cierto
que non es /cosa poderse
sufrir de un /ombre onrado, y
nunca /este tiene coraçón de
/ayudar a_estos, perde /35diyas
que a_las cuestas, o /seya,
a_la /barva de aquel y de
/aquel otro quieren /13a/bivir
alegramente.

[*Refranes*]

PROVERBI[69]

/Paese che vaì, /uso che trovi.

/Proverbios, o sean, refranín
/Civdad que_vas, uso /que topas.

/5Chi va piano, /va sano.

/5Quien va avagar, va /sano.

/Nè per torto nè per ragione, /non
farti metter /in prigione.
/10A chi non gli piace, /lo sputi.
/Quando uno non ha /denari –
ancorchè sia /il più nobile del mon-
do–, /15ogn'uno l'abbandona.
/Accade in un punto /quello che non
accade /in un anno.
/Rare volte suocera /20e nuora
s'accordano.
/Per imparare bisogna /durar fattica.

/Ni por tuerto ni por /razón non te
agas meter /en prisión.
/10A_quien non le plaze, /lo escupa.
/Cuando uno non tiene /aspros, afilú
que sea /el más noble del mundo,
/15cada uno lo dexa.
/Acaece en un punto /aquello que
non acaece /en un año.
/Pocas vezes suegra /20y nuera se
uidurean.
/Para enbezar es_menester /lazdrar.

[69] Toda esta columna izquierda (13a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

/I beni di questa vita /quando li cominciamo /25a godere, subito /spariscono.
/Colui che fa poca /stima del suo nemico /vien finalmente a /30morire nelle sue /mane.
/Avanti che t'ammoglì, /guarda quel /che fai.
/13b/Non si conosce il bene /se non quando s'è perduto.
/Male sta quella casa /ove che la moglie /5comanda al marito.
/Per mangiare e /grattare, non occorre /altro che cominciare.
/Mostrar a uno /10la luna nel pozzo.

/Bilancia le tue forze /avanti che ti metta /15ad alcuna impresa.
/L'occhio del padrone /ingrassa il cavallo.
/Parlare senza pensare /è tirare senza mirare.
/20Non accarezzar figlioli /e servitori se gli vuoi godere.
/Quando i piccini parlano /i grandi hanno parlato.
/E meglio tacere /25che mal parlare.

/Los bienes de_esta vida, /cuando los enpeçamos /a_gozar, luego /esparecen.
/Aquel que aze poca /cuenta del su enemigo /viene al_fin a /30morir en las sus /manos.
/Antes que te cases /mira lo que /azes.
/13b/Non se conoce el bien /si-non cuando es perdido.
/Mal está aquella casa /onde que la mujer /5comanda al marido.
/Para comer y /arascar non ay /otro que enpeçar.
/Azer ver a_uno la /10luna en_el pozo /(que se entiende: /azer ver una cosa por otra).
/Balança tus fuerças /antes que te metas /15en algún echo.
/El ojo del amo /engorda el cavallo.

/Avlar sin pensar /es aronjar sin mirar.
/20Non brincar ijos /ni moços si los quieres gozar.
/Cuando los niños avlan /los grandes ya avlaron.
/Es mejor callar /25que mal avlar.

		טראטאדו שינונדו		יד
			לימטלם סון נלם ליטרלם ברלגדים	לימטלם סון נלם ליטרלם ג'יקלם
נומי' 1	A	אַלפָּ	ἄλφα	α
2	B	וֵטָ	βῆτα	β
3	Γ	גַמָ	γάμμα	γ
4	Δ	דֶלטָ	δελτα	δ
5	E	אֶפשִׁלוֹן	εψλον	ε
6	Z	זֵטָ	ζῆτα	ζ
7	H	אֵטָ	ἦτα	η
8	Θ	דֵטָ	θῆτα	θ ϑ
9	I	יוֹטָ	ιῶτα	ι
10	K	כָּפָ	καππα	κ
11	Λ	לַמדָ	λαμβδα	λ
12	M	מֵ	μῦ	μ
13	N	נֵ	νῦ	ν
14	Ξ	קשִׁ	ξῖ	ξ
15	O	אוֹמִקרוֹן	ομικρον	ο
16	Π	פִ	πῖ	π
17	P	רוֹ	ρῶ	ρ
18	Σ	שִׁקמָה	σιγμα	σ ς
19	T	תַו	ταῦ	τ
20	Y	אֶפשִׁילוֹן	ὕψιλον	υ
21	Φ	פִ	φῖ	φ
22	X	חִ	χῖ	χ
23	Ψ	פשִׁ	ψῖ	ψ
24	Ω	אוֹמֵגה	ὦμέγα	ω

לוס גריגוס קומון לטטה שייטי ב'וקלים לי סון נומירו דוס קי ייחמלן לונגלש
α נומי' דוס קי ייחמלן כריב'ים ο לי נומי' טרים קי ייחמלן קומונים α
ז ט קי שון לין טודלס שייטי לי לוקי כון דיקלרו אלס די לוסטו לוס פור קלבו'ה:
ב ד 4 2 קי

Página 14a

/26TRATADO 2
/A_LOS AMADORES DE LA ESCRITURA GREGA

[*Alfabeto*]
/El alefbet de los gregos tiene vente y cuatro letras, y se allan /escritas tanto en estampa como escritas a_mano assegún vos_noto /30aquí, non aviendo otra diferencia que en la mano del escrivano, que /algunos escriven mejor y algunos peor.

/14a/Estas son las /letras grandes:			/14a/Estas son las /letras chicas:
/Núme. 1 Α	*ἄλφα*	alfa	/α
/2 Β	*βῆτα*	veta	/β
/5 3 Γ	*γάμμα*	gama	/5γ
/ 4 Δ	*δέλτα*	delta	/δ
/ 5 Ε	*ἒψιλον*	epsilón	/ε
/ 6 Ζ	*ζῆτα*	zita	/ζ
/ 7 Η	*ἦτα*	ita	/η
/10 8 Θ	*θῆτα*	dita	/10θ ϑ
/ 9 Ι	*ἰῶτα*	yota	/ι
/ 10 Κ	*κάππα*	capa	/κ
/ 11 Λ	*λάμβδα*	lamda	/λ
/ 12 Μ	*μῦ*	mi	/μ
/15 13 Ν	*νῦ*	ni	/15ν
/ 14 Ξ	*ξῖ*	cxi	/ξ
/ 15 Ο	*ὂμικρόν*	omicron	/ο
/ 16 Π	*πῖ*	pi	/π
/ 17 Ρ	*ρῶ*	ro	/ρ
/20 18 Σ	*σιγμα*	sicma	/σ ς
/ 19 Τ	*ταῦ*	tau	/τ

/20 Υ	*ύψιλον*	ípsilon	/υ
/21 Φ	*φῖ*	fi	/φ
/22 Χ	*χῖ*	hi	/χ
/25 23 Ψ	*ψῖ*	psi	/ψ
/24 Ω	*ὦμέγα*[70]	omega	/ω

[*Comentarios*]
/Los gregos contan asta siete vocales y son: número dos que llaman lungas, /«η[71]», «ω»; núme. dos que llaman breves, «ο», «ε[72]»; y núme. tres que llaman comunes «α», /«ι», «υ», que son en todas siete. Y lo_que non declaro más de esto es por cavsa /14b/que non entiendo de estar a_fazer un dicduc sovre esta lingua que en-/fadariya a_los que non llevan gusto de esta lingua ni escritura, siendo /los que llevan gusto toman la gramática que ay aposta para esto como que_yo /fize, que a_mí me basta solo darles un primer principio y non enfadarlos /5mucho. Y_si me dirá alguno que_me vido escrivir el caráter turquesco y el /caráter serpesco, o sea moscovito, por_qué non declaro también los ditos dos /alfabetos, les diré que_por no toparse letras de estanpa es lo_que no lo fize.

[SECRETOS VARIOS]

/*Secreto para que non aigan chinchas*
/Tomad tutcal y desazeldo con un poco de agua a_la lumbre, que esté bien /10clara y non espessa; después metelde azíbar, que el taliano lo /llama *aloe –ALOÈ–*, y mesclado y ansí caliente, mojarex y fregarex las /tavlas y verex dos cosas buenas: la primera, en ver de qué buen color /vienen las tavlas; y la segunda, que non se criarán las chinchas toda /la vida.

---

70 Escrito βήτα, δελτα, εψιλον, ζήτα, ήτα, θητα, ιῶτα, καππα, λαμβδα, ομικρον, σιγμα, ὡμέγα.

71 Escrito «x», seguramente intentando reproducir la letra «H» en un cuerpo menor.

72 Mal entintado.

/15*Secreto para que non aigan pulgas*
/Pondrex una olla de agua a_la lumbre y dientro de ella meterex un /poco de sulmén, que en taliano lo llama *SOLIMATO*, y dexaldo /buir un poco; y con esta agua mojad la casa y barer muy bien, y /estavos ciertos que matará y consumirá las pulgas que avrán. Y esto /20podrex fazer dos vezes a_la semana, que vos asseguro que non se crían otras /de nuevo.

/*Secreto que non aiga moxcas*
/Tomarex un poco de miel y farina, y desazeldo con un tantico de /agua clara y mesclad arsénico –*ARSENICO*– y poned de /25esta mistura en algunos vasos y en lugar que las moxcas puedan ir, /y verex que quedarán muertas. Y lo mismo cavsará el zirnic molido, que lo /llaman en taliano *orpimento*, y des-echo con agua y meteldo en vasos por /la casa; amá avrí el ojo que ni gaína ni pero non guste, porque creparán.

/*Secreto que non aigan moxquitos*
/30Quemarex cominos rústicos –COMINO RUSTICO– en la casa y irex por /todos los cantones safumeando, y verex que caerán muertos /o se fuirán; y_si vos mojarex la cara con la agua que estuvo en mojo /dito comino, non vo_se acercarán a_lado.

/15a/*Secreto que non aigan ratones*
/Percurá de aferar un ratón vivo que seya grandezico, quitalde con /algún vidro o navajica un poco de cuero de_la caveça, y en /aquel lugar escorchado metelde un poco de sal y dexaldo ir por los /5bugjaques de casa, otra_veç que[73] lo verex fuir con mucha ansia y ruido de /coraçón, a_carar tal que todos los ratones que le verán su ansia o se la /sentirán se meterán en la calle un ora antes de aquella morada. Otro /remedio: tomá el ratón bivo y atalde en la garganta un chinguirac que /tenga buen sonido y dexaldo ir, que bastará este sonido para azer fuir /10todos los ratones. Otro ilach: tomá gesso, que es assemejante a_la cal, amá /mirá que seya nuevo, y lo pisarex y lo cernerex por cedaço y lo mesclarex /con queso bien menudo rallado y

[73] 'de manera que'.

lo mesclarex enjunto y irex metiendo un /poco en cada cantón que verex una necamá en ellos; endemás si_les meterex /un poco de agua de_bever a_lado más presto creparán, porque el gesso, tocando /15la agua, luego se endurece como una piedra y cale que areventen por /fuerça.

[De la naturaleza de las personas]

/Cinco secretos ya vos descovijí. Agora vos quiero descovijar en qué /modo se puede conocer la complessión y tabiet de cada uno y uno /en mirándolo solo. Y son 21 capítulo [sic] que los tresladí del taliano y /20latino[74], y por esto, si avrá algo que no vos halassea, non seya que vos /tomex con migo, porque non es mi invención, amá invención y cencia /de_los savios de_las umot.

/Capítulo primero: /Para saver conocer de_qué complessión seya una persona
/25Teniendo el color de_la cara blanquezico como el color del curxún, mostra /complessión friolenta.
/El color bermejo y encendido mesclado de_blancura y con muchas pecas /mostra complessión caliente.
/El color blanco con una delgadeza de blancura mesclada de color /30encarnado señala complessión temperada.
/El color moreno o es de muy buena complessión o de muy mala.

/Capítulo segundo: /Para conocer la persona mirándole el cuerpo
/El cuerpo flaco y blanco y algo colorado mostra ser ravioso.
/35El cuerpo gordo y blanco con algo colorado mostra tener mucha sangre.
/15b/El cuerpo gordo y moreno mostra natural mofinoso.
/El cuerpo que de nada suda, y espesso, mostra buena y temperada /complessión; y si es al rovés, que con mucho fatigar sudare poco /y tarde, será de seca y fría complessión.
/5El cuerpo que anda dessenbuelto y ligero mostra complessión buena /y temperada.

---

[74] Sobre la fuente de este texto, vid. Cortés (1998 [1741]: 1-32).

/El cuerpo que se menea pesgadamente y en el caminar se sintiere /pesgado señal es que está cargado de umores gordos y pesgados.

/*Capítulo tercero:* /10*Que trata de las complessiones*
/Los que son de complessión caliente naturalmente crecen bien en alto y /presto, comen bien y_lo paiden mejor, tienen muchos pelos y cavellos, /suelen a_ser animosos y fuertes.
/Los de complessión fría tardan en crecer y penan a_responder, tienen /15la boç delgada y muy tarde les viene el deseo de_la mujer; comen /poco y lo paiden mal; tienen el color blanco o rosado, los /cavellos largos; son medrosos y para poco travajo, amá suelen /a_ser agudos de me-ollo.
/Los que son de complessión úmeda tienen las carnes molles como el algodón /20y blandas, tienen las junturas escondidas, son desmeollados /y de pocas fuerças, son tímidos, de todo se espantan, /durmen mal y muchas vezes les lagrimean los ojos, sus cavellos son /pocos y delgados y son cadir de aressolverse para cual sequier /cosa fuerte.
/25Los que son de complessión seca, tocándo-les las carnes, las tienen sertes /y enxutas, son fuertes en el travajo y firmes, las /junturas se les ve mucho, comen razonablemente y tienen los /cavellos rezios.
/29Los que son de_las cuatro calidades en justa proporción –que es caliente, /30fría, úmeda y seca– son temperados y bien sanos, comen y /beven bien con gusto y gana, andan alegres y contentes, durmen /bien y con reposo, se sienten livianos y de nada sudan, suelen tener /la cara corerada y tocándolos están calientes.

/*Capítulo cuarto:* /35*Que trata para conocer la persona de_los cavellos de_la caveça*
/Los que tienen los cavellos de la caveça blandos y delgados naturalmente /**16a/**son tímidos de coraçón, paziguos, de flacas fuerças, bonachos, /umildes y para todo buenos.
/Los cavellos gordos y cortos mostran fortaleza, osadía, y los /tales suelen ser desreposados, mentirosos, engañosos, amá /5tienen la ventura favorable.
/Los cavellos aretorcidos mostran escarseza de meollo y bovedad en /el varón, y en la mujer, dessvergüença y atrevimiento.

/Los que son peludos en la frente y en la sien naturalmente son bovos, /de-smeollados, mujerencos y non discretos.
/10Los que tienen los cavellos muy espessos creen muy colay las cosas, son /tardivos en el ovrar, tienen flaca memoria, mucha /covdicia y poca ventura.
/Los que tienen los cavellos royos naturalmente son celosos, gaaventos, /maldizientes y engañaderos, amá el savio es cadir de /15aboltar tal naturaleza negra.
/Los de cavellos caji royos para todas las cosas son buenos, suelen /a_ser buenos, virtuosos, secreteros, derecheros y prontos, /aunque en algo desgraciados; en algunas cosas son pazigüeros, /reposados y de buenas mañas.
/20Los cavellos que son caji blancos mostran tener buena maña; los /tales son vergonçosos, de buen entendimiento, amá son flacos de /coraçón, medrosos y de ventura contraria.

/*Capítulo cinco: /Para conocer la persona de_la frente*
/25Los que tienen la frente muy levantada son bolgís con sus amigos y /conocidos, suelen ser conussachaquís, alegres y virtuosos y de /buen entendimiento.
/Los que tienen la frente lixa y sin arugas son vanos, bovos y luego /creen.
/30Los que tienen la frente a_lado de_las sienes redonda y sin pelos son de /buen meollo y claro entendimiento, de mucha osadía y de gran /coraçón, son covdiciosos de cosas ermosas y de onra.
/Los que tienen la frente arugada y entrada en medio son de gran /coraçón, afilú que son bovos y de ventura mudadera.

/35*Capítulo sesto: /Para conocer la persona de_las cejas*
/16b/Las cejas que son muy arquejadas y alevantadas mostra gaavá, /ánimo y vanagloria, gran atrevimiento y covdicia.
/Los que tienen las cejas para baxo cuando avlan o miran es señal que /son maliciosos, engañaderos, mentirosos, tradidores, escarsos /5y perezosos, con_todo que están muy callados.
/Los que tienen las cejas claras y de pocos pelos naturalmente son /vanos y de poco travajo y reposados.

/Los que tienen la cejas recogidas para baxo y_son retorcidas es señal /que son dessvergonçados, avagarosos, sospechosos, celosos y /10aqueradores.
/Los de_las cejas cortas y caji blancas o ruvias son buenos para /muchas cosas, aunque son medrosos y de poco travajo, y son colay /a_aboltarse para el bien y para el mal.
/Los que tienen las cejas una a_lado de_la otra mucho, son agudos y /15finos, covdiciosos y muy secretos, con todo que en cosas son /crueles, celosos y de poca ventura.

/*Capítulo seteno: /De_los ojos*
/Los que tienen los ojos grandes, gordos y muy aviertos naturalmente son /20avagarosos, atrevidos, secretos, celosos y en ciertas cosas /vergonçosos, tienen flaca memoria y_muy poco séhel, gran ravia /y mucha covdicia.
/Los que tienen los ojos muy fondos y caji escondidos naturalmente ven /mucho y aburacan con la vista, amá suelen ser sospechosos, /25maliciosos y_de grande ravia y negras mañas, tienen gran /memoria y de tantico mienten; son atrevidos, gaaventos, /crueles; inclinados son a_burlar y a_engañar, amá de todo lo /negro se savrá livrar el que será savio.
/Los ojos muy salidos para fuera son de corta vista y de corto /30meollo, son bovos, sin discreción, vergonçosos, bolgís y de /buena criança, amá non están firmes en una cosa.
/Los que tienen los ojos muy chicos y redondos suelen ser flacos de /complessión y de meollo bovo, vergonçosos, colay en el creer, /son bolgís, amá de contraria ventura.
/35Los que son turtojos son agudos, engañosos, celosos, sin discreción /y escarsos, suelen ser mentirosos, araviosos y maliciosos; /con_todo que_yo conosco algunas personas turtojas, amá en sus tratos /17a/son muy buenos, virtuosos y muy verdaderos, que con el séhel y el /saver remediaron lo_que las estrellas por naturaleza les aviyan /dado de negro.
/Los que tienen las niñetas de_los ojos pintadas y miran cuándo aquí, cuándo /5allí, suelen ser de gran ánimo, mujerencos, inclinados a cosas /ermosas, a_la mentira y vanidad.

/Los que tienen los ojos que sus pestañas baten y se ceran y_se avren /espesso, son mudantes y non firmes en una cosa, presumen, son /falsos, traidores y duros en_el creer.
/10Los que tienen las niñetas de_los ojos tirantes al blanco suelen ser /bovos, vanos, mujerencos, araviosos, amá secretos y /callados.
/Los que menean los ojos a una parte y a_otra espesso, mostran tener /mucha ravia y maldad, poco fieles en cosas y gran /15buxcadores de xematá o pleito.
/Los que tienen los ojos bermejos y lagrimosos o sangrentos mostran ser raviosos, gaaventos, crueles, sin criança, /dessvergonçados y mentirosos, son vanos, falsarios, /engañadores, con_todo que luego se apiadan.
/20Los que tienen los ojos redondos como el buey son bovos, maliciosos y /tienen poca memoria y duros para entender.
/Los que tienen los ojos medianos que tiran al preto son algo reposados y /paziguos, justos y verdaderos, tienen buen meollo, gran /entendimiento y mucha criança.

/25*Capítulo ochavo: /De la nariz*
/Los que tienen la nariz algo larga y delgada son animosos, araviosos, /vanos y cuidadosos y muy colay se aboltan a_una parte y /a otra.
/30Los que tiene la nariz ancha y larga y la punta para baxo son /agudos, secretos, plazenteros y avladores.
/Los de nariz en medio ancha y la punta inclinada para riva son /trocaderos de pareceres, nunca en una cosa están y ansí la /ventura de ellos es mudadera.
/35Los que tienen los lados de_la nariz gordos son bovos en el bien /y agudos en el mal, suelen ser secretos y bien aventurados.
/Los que tienen la punta de_la nariz delgada y lo demás gordo son /17b/prontos a_anojarse, suelen ser gaaventos y tienen gran /memoria.
/Los que tienen la nariz muy redonda en las puntas y los buracos chicos /son gaaventos, amá derecheros, bolgís y de nada creen.
/5Los que tienen la nariz muy larga y la punta delgada son avladores, /atrevidos, bolgís, suelen ser secretos y amigables.
/Los de la nariz retorcida y corta y un poco larga y gorda en la /punta son atrevidos, gaaventos, araviosos, covdiciosos, /burladores, mujerencos y mentirosos.

/10Los que tienen la nariz en medio muy levantada non están firmes en /una cosa, mentirosos, aqueradores y de buen entendimiento.
/Los que tienen la nariz muy bermeja y colorada son escarsos, crueles, /de negro meollo y duro entendimiento.
/Los que tienen el cavo de_la nariz por encima duz y lixa son paziguos, /15reposados, fieles con discreción, lazradores y de buen /entendimiento.
/Los que tienen la punta de_la nariz algo pelosa y_la carne de_los buracos /gorda y a_lado de_la frente delgada, en todo son mudaderos y non /firmes en una cosa, amá de buen natural.
/20Los que tienen anchos los buracos de_la nariz y gordos son de_muy gordo /entendimiento, bovos, celosos y vanagloriosos.
/Los que tienen los buracos de_la nariz cerados o tapados suelen ser sin /discreción, gaaventos, amigos de pleito y de ventura agra.
/Los que tienen los buracos de_la nariz estrechos y delgados son agudos /25de meollo, derecheros y onrados.
/Los que tienen los buracos de_las narizes anchos y gordos suelen ser /traidores y mujerencos.

/Capítulo nueve: /De_la boca

/30Los que tienen la boca grande y ancha son dessvergonçados, atrevidos, /avladores, escarsos y amigos de pleito y guera.
/Los que tienen la boca chica son reposados, derecheros, secretos, /medrosos, temperados y vergonçosos.
/A_los que sienpre les sale negro güesmo de_la boca, señal es que tienen el /35fígado maraslí; los tales son vanos, sin discreción y de gordo /entendimiento.
/18a/A_los que sienpre les sale buen güesmo de_la boca, señal es que están /sanos adientro; los tales con discreción avlan, con séhel es el dar /de ellos, callados y finos en_el negociar.
/Los que tienen los beços muy gordos y salidos mostran non ser despertos, /5son bovos y de nada creen.
/Los de los beços algo delgados y non bueltos para fuera son agudos /con discreción, secretos y sanos y de mucho meollo.
/Los que tienen los beços bien colorados y_más delgados que_gordos suelen ser /de buena condición, amá mudantes de parecer, inclinados más al /10bien que al mal.

/Los que tienen un beço más gordo que el otro suelen ser más bovos que /savios, son de duro entendimiento.

/Capítulo dezeno: /De_los dientes

/15Los que tienen los dientes chicos y floxos en el comer, raros y cortos /son naturalmente tímidos, secretos, reposados, fieles y de /corta vida.

/Los que tienen los dientes dessiguales y mal assentados, unos anchos /y otros estrechos, son muy ingeniosos y animosos, agudos, /20covdiciosos y algo gaaventos.

/Los que tienen los dientes anchos y gordos suelen ser perdidos, bovos y de /poco entendimiento.

/Los de los dientes rezios y bien cerados se confían mucho en sí, son /amigos de traer novedades amorosas a cosas altas y suelen /25bivir muchos años y son buenos comedores.

/Capítulo onze: /De la lengua

/Los que tienen la lengua pressurosa en_el avlar son muy mudaderos en sus /cosas y negocian[75] sin discreción.

/30Los que tienen la lengua tarda y traventa –o seya, peltec– son muy /raviosos, vanos, non firmes en una cosa, son teribles, amá /colay a_amaharse.

/Los de la lengua gorda y fuerte son agudos y delgados, de meollo bien /criados, amá maliciosos, crueles y tradidores.

/18b/*Capítulo dodze: /De_la boç*

/Los de boç gorda son atrevidos, fuertes y sobervios y presto /vienen a_manos de pelear.

/5Los de boz flaca y delgada son de_poco respiro, de_buen entendimiento, /amá temerosos y flacos de coraçón.

/Los de boz clara suelen ser con discreción, verdaderos, ingeniosos /y algo vanagloriosos.

/Los que tienen la boz firme en_el cantar son y caminan con segureza, /10entendidos, ingeniosos y fuertes.

---

[75] La *nun* inicial está mal entintada.

/Los de boz temerosa son sospechosos, temerosos, avagarosos, flacos /y ingeniosos, o sea, inatgís.
/Los de boz muy alta en_el cantar son fuertes, animosos y /casados con su parecer.
/15Los de boz muy rebombadera son miedosos, sin discreción, vanos y non /firmes en una cosa.
/Los de boz blanda y buena al oyido son paziguos, secretos, miedosos /y escarsos.

/*Capítulo tredze: /De_la risa*
/Los que por nada ríen son naturalmente vanos, necios y non muy /secretos.
/Los que ríen poco son agudos, secretos, derecheros y firmes de /concencia y claro entendimiento.
/25Los que tardan y mucho se les quiere para azerlos reír son fexugos, /despacenciosos y muy finos, suelen ser ingeniosos, escarsos, /estudiosos y atendidos en sus cosas.
/Los que con colailic ríen y riendo tossen o bostegjan o torcen la boca /o beços son falsos, sobervios, tradidores y raviosos /30y mudantes de parecer.

/*Capítulo catorze: /De_la barva*
/Los que tienen la barva bien compuesta y espessa son naturalmente /de buen natural y buenas mañas, y_el contrario es los que_la /35tienen mal compuesta.
/19a/La mujer que tiene muchos pelos en las quixadas y junto a_la barva /es de fuerte natural y de condición muy mala y calurosa /y de condición de ombre.
/La mujer que del todo fuere limpia de pelos, endemás a_lado de_la boca, /5son de buenas mañas, vergonçosas, reposadas y obedecientes.

/*Capítulo quinze: /De_la cara*
/Los que tienen la cara con mucha carne y ancha naturalmente son /espantadizos, alegres, bolgís, secretos, flaca memoria, /10fexugos, presumidos y maldizientes.
/Los de_la cara flaca son de mucho travajo y lazería, suelen ser /raviosos y de muy buen entendimiento.

/Los que tienen la cara menuda y redonda son bovos, flacos, /espantadizos y de poca memoria.
/15Los de cara larga –o seya, ancha en demasiya y flaca– suelen ser /atrevidos en la lengua y bovos en_el ovrar, gaaventos y /burlones.
/Los que tienen cara llena, amá non gorda y levantada, son de buena /condición, amigos, plazenteros, derecheros, amá de ventura /20cuentra.
/Los que tienen la cara mediana y de justa proporción son gente /verdadera, agudos y de buena memoria.
/Los que tienen la cara muy amarilla señal es que non tienen buena /salud ni son de buena condición ni natura, suelen ser maliciosos, /25engañaderos, gaaventos, tradidores, mentirosos, escarsos, /celosos, vanos y presumidos.
/Los que tienen la cara bien colorada son de buena complessión, tienen buen /entendimiento, amá son mudantes de parecer.

/Capítulo dezissex: /30De_las orejas
/Los de_las orejas grandes y gordas son bovos, avagarosos, de comida /ordinaria, de negro tino y más negro entendimiento.
/Los de_las orejas chicas y delgadas son de buen entendimiento, de /claro meollo y de mucha agudeza, suelen ser secretos, onrados, /35limpios y vergonçosos.
/Los de las orejas algo tanto largas o anchas son animosos, muy /19b/dessvergonçados, sin concencia, vanos ý para todo travajo.

/Capítulo dezissiete: /De_la caveça
/Los de_la caveça grande y redonda naturalmente son con concencia, /5entendidos y secretos, son derecheros y lazradores.
/Los que menean mucho la caveça son engañadores, vanos y bovos /de cara, bolgís y mal razonados.
/Los de_la caveça gorda y la cara ancha son sospechosos, agudos, /animosos, secreteros y non muy vergonçosos.
/10Los de_la caveça gorda y non muy justa y_la garganta gorda y /corta, secreteros, agudos, ingeniosos, fieles, tratables /y verdaderos.
/Los de_la caveça chica y garganta delgada y larga son flacos de /coraçón, sin concencia, amá entendidos.

/15*Capítulo deziocho: /De_la garganta*
/Los de_la garganta muy blanca son espantadizos, mentirosos y /mal bivientes.
/Los de_la garganta flaca y muy delgada son es-pantadizos y de /20coraçón flacos y mudaderos.
/Los que tienen la garganta larga tienen largos pies, son medrosos, /celosos y nada secretos.
/Los que tienen la garganta corta son agudos, xeretes, escarsos y /secretos, muy raviosos[76], suelen ser ingeniosos y amadores /25de_la paz y del reposo.

/*Capítulo dezinueve: /De_los braços*
/Los que tienen los braços largos que le llegan asta las rodillas son /bolgís, gaaventos, atrevidos, pressurosos, bovos y de baxos /30pensamientos.
/Los que tienen los braços más cortos de_lo que requiere la estatura – o /seya, boy del cuerpo– son ingratos, quiere dezir, que se solvidan del /bien que reciven o pagan mal por bien, que el turco los llama /hianetlís; son gaaventos, atrevidos, amigos de armas y de /35pelear con todos.
/20a/Los de_los braços rezios de niervos y carne son presumidos, altigos /y covdiciosos y colay en_el creer.
/Los que tienen las junturas de los braços rezios son covdiciosos, de /cosas[77] grandes, conussachaquís y amigos de alavança.
/5Los que tienen los braços muy peludos son maliciosos, sospechadores, /mujerencos y tienen muy flaca memoria.
/Los que tienen los braços lixos, sin pelos, son de gran raviada, de poca /memoria y de_mucho mamzerud y engaño.

/*Capítulo vente: /10De_los corcovados*
/Los que tienen la goba –o seya, corcova detrás– son muy agudos y /finos de meollo y ingeniosos, amá son falsos y maliciosos y de /flaca memoria.

---

[76] La *źayin* no está entintada.
[77] La *źayin* está mal entintada.

/Los que tienen la corcova de delantre son doblados más asnos que /savios.

/*Capítulo ventiuno:* /*Del boy de_la persona*
/Los que son de estatura lunga y bien drecha y más flaca que gorda /suelen ser atrevidos, crueles, gaaventos, de mucha ravia, /20presumidos, derecheros y firmes.
/Los que son de estatura –o seya, boy– lunga y algo gordo suelen ser /fuertes y hianetlís, con_todo que son entendidos.
/Los de boy corto y gordo son sospechadores, de mucha ravia y non /muy entendidos y algo celosos.
/25Los que son de corta estatura y flaca y bien derecha naturalmente /son agudos, ingeniosos, secreteros, lazdradores, de buen /entendimiento y algo vanagloriosos.
/El meldador de todo esto non tiene de dezir que mutlac cale que seya ansí /de cada uno y uno, porque cale que sepa que lo_que notimos ariva es /30para saver la natura de cada uno y uno en lo_que toca a_la virtud de_las /estrellas y mazalot que faze azer en las personas; amá cada uno tiene la /behirá en su mano de fazer y aboltar con su séhel aquellas cosas y mañas /negras que la fuerça de_las estrellas le_concrió en sí en cosas y mañas /buenas, y non le paresca poco de ser avisado de todas estas cosas para /35saverse guardar de_lo negro y avezinarse a_lo bueno.

/20b/TRATADO 3
/DEL QUISMET DE TURQUIYA Y DEL SAVER DE FRANQUIYA

/En Turquiya usan a_dezir la gente, en aconteciéndoles el mal o el /bien, que venga todo del quismet, y en Franquiya suelen a_dezir la /5gente que el mal viene por iñorança o por non saver, y que el bien viene /por el saver, o sea, por el aver savido. Estos son dos pareceres que /a_mí me dan de pensar y de razonar en este modo:

[*Naturaleza del destino*]
/El ladino de *quismet*, si no me engaño, quiere dezir 'setenciado' y ansí, /aconteciendo alguna cosa, dizen «ansí fue quismet», que es lo mismo de /10dezir «ansí fue setenciado»; amá esta setencia, demando yo, ¿quién la fizo? /Me responderán que el Xy.t la fizo, onde siendo ansí, savemos que todo lo_que /izo el Xy.t fue y es con cencia. Onde sale que el quismet fue echo /de la cencia, y siendo ansí, el quismet es menor de la cencia y por /tal razón el quismet está debaxo de la cencia: onde siendo la /15cencia lo fizo, la cencia lo podrá también desfazer. Como bedéreh /maxal a_un rey bassar vadam que setencia que todos los que_están debaxo de él seyan /povres, y esto faze con tomarles las aziendas; amá si entre esta /gente povre ve alguna persona que sea y se assemeja en algo a_él, como /a_dezir, que sea savio, que sea maarafetchí, que sea pacencioso, /20justo y umilde y que tenga todas aquellas partes buenas que /faze azer un ombre savio, cierto que con todo que él setenció en_el /principio que seya povre, desfaze la setencia en este ombre y /lo aze rico. Y por_qué digo que lo aze rico: porque es natura del savio /a_amar al savio y cada uno a_amar su min.

[*Cómo se hace sabia una persona*]
Y ansí agora, ¿cómo se aze para /25ser savio? Es menester antes de todo pensar que el Xy.t dio la behirá /en la mano del ombre de fazer o de non fazer assegún su veluntad, tanto /por las cosas buenas como por las negras. Y ansí teniendo esta /behirá el ombre y teniendo aquella lágrima de razón, o sea de meollo, que /el Xy.t le concrió desde el_principio de su_criamiento, ansí está en su /30mano a_fazerse crecer esta lágrima de meollo y a_rafinarla cada diya /más con praticar la gente savia y onrada, con estudiar, con /21a/conuxear de_veç en_cuando todo modo de gente y sentir las cosas del mundo, /y echar tino cuando avlan de la perdición y rovina de alguno, y saverse /guardar y fuir aquellas cosas que traen la destruición de_la persona, /y saverse avezinar de aquellas cosas que traen el bien y el onor de la /5persona. Y de este modo viene a_ser la persona manco desgraciado de /lo_que seriya non siendo savio. Y lo_que digo «manco desgraciado» es porque non /ay otro que un Xy.t que seya bivo y firme, todo graciando y todo venturoso; /amá en las personas de gota fedionta non se puede dar una cumplida /ventura sovre esta tiera.

[*Superioridad del saber sobre el destino*]
Y ansí vemos que con el saver que dizen los /10francos es más colay a_tener el bien y con el non saver se está más /en aharayut de tener el mal, y que el quismet está debaxo del saver, /siendo con ella fue criado y es regido. Y la prova de esto es que, /aconteciéndole algún mal a_la persona, luego dize que si uviera savido /él allá[78] que el tal navío se teniya de perder, que non averiya cargado su /15azienda; lo mismo dize aquel que le salen aiduques o que encontra con alguna /mala persona y ansí todo por este déreh. Onde para todo modo de cosa /saver y antessver le quereriya un gran meollo; ma si como este meollo lo /tenemos encerado en esta chica prisión de caveça, ansí non es possible /que podamos antess-ver las cosas y aremediarlas a_tienpo y por esto mos /20consolamos con dezir «ansí fue quismet» y esto mo_lo faze dezir la falta /del meollo. Como maxal a_dos que

[78] «Fórmula imprecatoria que expresa el deseo de que aquello a lo que se refiere el pronombre se mantenga alejado de nosotros» (Romero 2002: 281, nota 52).

caminan de noche y el uno tiene vista /aguda y el otro la tiene corta: el_que tiene la vista corta entronpeça /y cae, y el que non, va derecho y non cae. Y ansí el que cayó dirá que fue /quismet en lugar de dezir que fue cavsa la poca vista suya, y el que_non /25cayó se meterá a_reír del caído, que es justo como se mete a_reír el savio /del necio. Y ansí digo que si todo Yisrael uviessen podido antess-ver con sus /meollos, assegún antess-veían los profetas, de_la destruición de ellos y de /Yeruxaláyim, cierto que uvieran tornado en texuvá y non avriya estado la /destruición que fue. Y por esto es lo_que el necio deve de /30escuchar y de azer los sesudos dotrinos de_los savios, siendo los savios /son torchas esclarecederas. Como bemaxal a_los que caminan de noche y uno /lleva el fenel de luz: si alguno de aquellos que van detrás de él se quiere azer /del bravo y ir adelantre sin luz, es natural que por cavsa de_la /escuridad cale que entronpece y caiga, si non será luego, será tarde, /35y ansí, caendo, non es menester dezir que fue quismet, amá que fue su asnedad, /su presunción, o_su sobervia. Y si por ventura este tal que fue por la /escuridad ariva selamet sin caer, como que se_dan estos acertos en_el /mundo, por esto non tiene de ser esto regla al ombre savio, ni menos **/21b/**si vido caer el que llevava el fenel, con dezir que todo esto es destinado, /porque es menester ver si el que lo llevava estava boracho o estava /con el tino en alguna asnedad: porque es más cierto y más al natural /que caiga más presto uno que va por la escuridad, de_lo_que sea uno que va /5con la luz y está con todo su tino en la caveça.

[*Cualidades para ser un verdadero sabio*]

Y por esto es menester /saver que muchas y muchas son las cosas que se le requieren a_una persona /para poder ser llamado veramente savio, porque si una persona será /savia y terná el vicio de jugar, toda su hohmá non varlá un aspro, /por la razón que con el jugar se destrúe y viene a_ser despreciado, y /10la gente necia toman enxemplo de él y se destrúen. Lo mismo es si /será borachón o será mujerenco o gaavento o si terná alguna otra /cosa fea que es tenida de_la gente necia y perdida, que una de estas /cosas solo es bastante para azerle perder su reputación y traerlo en /rovina.

Y por esto, non me esté a_dezir ninguno que el fulano era o es /15savio y vino a_ser povre o se destruyó, porque le diré que

es_menester ver /qué modo de séhel era este suyo, porque ay de_los saveres finos y ay de_los /saveres falsos y ay de_los saveres que non son ni muy finos ni muy falsos. /Que ansí, como todo modo de cosa en este mundo tiene sus grados, ansí también /estos tienen sus grados, y afuera de todo esto cale ver si esta su /20povreza se la cavsó él propio por la muchedumbre de sus morbines y /deseos o si la cavsaron la mala gente con llevarle y arevatarle las /aziendas, o que aiga sido por el fuerte disgusto de_la su ventura cavsado /de algún grito –bar minam– de_la cencia poderosa que la rige, que estonces ningún /modo de cencia del ombre puede valer con la su baraganiya que es santa /25y bendicha.

[*La libertad prevalece sobre el destino*]
Y si avrá alguno que me responderá diziendo que_yo me dessvanesco /en todo esto que digo y que mutlac todo lo_que le passa al ombre sovre su /caveça sea por ser ansí su quismet, y yo le respondo en dos avlas, /diziendo que esta sevará echa en baxo tanto la ley del Dio como la ley /de_la natura.

La primera es que, siendo todo modo de cosa es assetenciado, /30non ay ehréah de tener ley ni de servir al Dio ni por tal –h.v– creerlo, por /la razón que si una persona tuvo setenciado de ser povre o de_ser malo /o de_ser perdido o que tuvo de quismet de ser rico o de ser bueno y justo /y que mutlac cale que ansí por la fuerça que tiene su setencia, bien se /pueda meter en la tripa de su madre, assegún core la avla de_la gente. /35Onde siendo ansí verná el ombre a_perder su tienpo en servir al Dio, /siendo esta su servitud non puede ni mejorear ni peorear más de_lo_que se_lo /setenciaron. Y ansí, viendo una persona buena y justa, carlá dezir que /non viene esto de él, amá que viene de_la fuerça de_su setencia; y ansí, /**22a**/aziendo bien una persona a_otra persona, non será de estimárselo, porque /diremos que la fuerça de su quismet o de_la su setencia fue sebeb que /esforçara a_aquella persona a_azer el bien para que este que tuvo el /quismet lo gozara.

Y por esto es lo_que ay y se topa mucha gente hianet, /5siendo dizen que fue el quismet de ellos a_tener el bien que una persona les /faze, y ansí aquella persona que fizo el bien queda como un cornudo y por /esto se alevanta el bien fazer en Yisrael.

Y esto que digo me passó a_mí, /que fize bien a_uno y después me pagó mal. Le demandí la razón: me dixo que /si non uviera estado su quismet a_tener aquel bien que le fize, que_yo non se lo /10uviera echo. Onde yo, sintiendo este su tuerto pensar, le di muchas /mercedes y non le dixe nada. Amá vino el tienpo que el dito se topó enlodado /en un echo y me demandava consejo y melezina; estonces fui muhrah /de responderle que_non era quismet que_yo_lo pudiera aprovechar de_nada, siendo me /aviya echo perder la_buena veluntad aquella su mala avla que_el su quismet /15lo ovligó a_dezirme en_el tienpo que le demandí la razón por_qué me pagava mal /por el bien que le fize. ¿Y qué me respondió?: que tanto el mal como el bien, que /todo era por ser ansí setenciado y non por el querer de la mi buena /veluntad en azer el bien o por el querer de_la su mala veluntad en azer /el mal.

Onde, tornando al mi laquirdí, diremos también que una persona /20aziendo mal a_otra persona, que non venga de él, amá de_la setencia que tuvo /esta persona a_que tuviera el mal, y de este modo el malo non dev-eriya /de tener ningún castigo, porque diriya: «Yo non lo culpo a_ser tal, amá tú –h.v–, /Dio, que me lo setenciastes».

Y lo propio seriya del justo en non dever de /tener ningún premio y de este modo verniya a_salir mentirosa y falsa /25la sevará que se tiene tanto por ley de natura que por ley del Dio: que el ombre /tenga la behirá en su mano de ir o a_la buena o a_la negra carera para que tenga razón el Xy.t de castigar al malo y de premiar al bueno /a_su tienpo. Porque demando yo: ¿qué negra behirá puede tener el ombre en su mano /cuando ya creemos que la cosa esté decolgada mutlac en lo_que se lo /30assetenciaron? Y siendo ansí, non le queda al negro ombre ningún mando ni /ninguna behirá en su mano y de este modo sale otra_veç lo negro que diximos /ariva y con tales negros pareceres se quita la gana de azer el bien /y se amuchigua el mal fazer en Yisrael.

Y por esto non es de /maravillarse si_los males vienen sovre la caveça y_si la nuessa salvación /35tarda a_venir, porque es una dolor de estar mirando que el fulanico /estará con un muxturí en la su botica vendiendo su ropa, verná aquel /otro de_enfrente, con una ravada o_meneada de ojo le_quitará el muxturí /de a_lado y se lo traerá en la suya y le venderá su ropa a_menos de aquel /22b/otro.

Andá demandá los pareceres de estos dos pielivanes mercaderes /sovre este echo: vos responderá el que non vendió su ropa diziendo que /non fue su nafacá a_venderla y_con esto se consola; aquel otro vos dirá /que fue su quismet a_que vendiera su ropa y con esto sostiene el mamzerut /5de_su coraçón y las ravadas malas de sus ojos.

Lo mismo vos responderán /aquellos que disfaman el crédito del haver y que echan la ropa en baxo[79] del /su compañero y_que cortan los pies de_aquellos que percuran y echalixean a_ganar /su_vida.

[*Males que acarrean la avaricia y la envidia*]

Y ansí los que reciven el daño non mancan también ellos, /viniéndoles la suya, de pagarla y vengarse de estos tales; y ansí /10los males y daños unos a_los otros se_los van echando encima de_la /caveça y después andá demandailes las razones de estos males: vos /responderán que ansí fue quismet o que ansí fue setenciado o destinado. /Amá sintiendo el Xy.t que la culpa que echan sovre de Él es falsa, se /ressiente con haftonar tanto al uno cuanto al otro muy bien con males /15diferenciados –bar minán– y ansí quedan todas dos partes en_el número de_los /consolados dolorosos.

Y de todos estos males, ¿quién es cavsa si-non /otra_veç la propia persona, por non querer servirse del meollo que el /Xy.t le enpresentó aposta para que pense a_todo modo de echo qué va a_azer? /Amá quiere más antes servirse del coraçón y dar oído a_sus demandas, /20a_sus deseos y a_sus veluntades, que non ay ni fin ni cavo en él, siendo /en el desear una cosa lo está espantando alguna otra cosa, y esto /por cavsa del non querer pensar, o veramente del mal pensar que tienen; y ansí, /sienpre está temblando que non sean dañadas sus veluntades del haver, que /también el dito está en_el mismo temblor de él. Y ansí, del espanto /25sale el desconfiamiento que tiene la persona con el haver, del /desconfiamiento salen otros cien mil males que non se pueden ni contar ni /escrivir.

Como, bedéreh maxal: el fulanico va en Franquía, viene el /coraçón de aquel otro y se le enpeça a_menear y a_despertar por cavsa de /los tepnés que le van dando los dos enemigos llamados deseo y celo y /30quiere también él ir en Franquía para ver de azer el

[79] 'abaratan el coste de una mercancía'.

mismo negocio que /aze el fulanico. Y ansí se ressolve el cuitado ombre y ata sus turas de /vejlenes y se apareja al camino, y gasta buena monedica en comaña /y en vestidos. Andá dezilde a_este nuevo yolgí que non se esté a_meter en /secaná de_ir a_perder la caveça por tiera y_la vida por mar, y_que si_algo tiene /35demenester, que_mande una letra al fulanico para que le traiga su demenester /con remeterle el inportar o_en aziendas o en ropas o en_el mejor modo que /quererá el dito prevalerse. Vos responderá que_ya aprovó a_azer otro año /ansí, amá que el fulanico, en lugar de_mandarle su ropa enjunto con la suya, /que_espera a_mandársela más tarde que_puede para que_se_le_venda la_suya más /23a/presto y más mejor; y que en lugar de esmerarse en la su ropa cuanto /la suya, non se le inporta que sea más baxa para que le quede batal y que /perda la gana de carixterearse otra_veç con Franquía. Y esto aze /para que sea esforçoso de ir a_la su botica a_tomársela al precio que él /5quererá.

Y que esto non sería tanto mal si quijeran azer diferencia en_el /precio de aquel que compra enjunto a_aquel que compra a_pará lama; amá que /es todo uno y que ansí comprando enjunto non puede azer ninguna /ganancia vendiendo él a_pará lama, siendo aquel que se la vendió a_él aze / lo propio. Y que ansí cale que por fuerça vaiga también él en Franquía /10para poder bivir, siendo dize también que una veç le mandó adelantado la /monedica al fulanico para que una ora antes le esmerse la ropa y_se la /mande, y que él fizo bien a_recivir la moneda_y servirse de ella baafir /de tienpo. Y después al_cavo de rato, cuando que_ya abaxó aquella ropa que /demandava, estonces se la mandó y que por esto non tiene dermán si non /15va él propio en Franquía a_azer sus echos.

Y ansí ariva en Franquía /también él y se mete a_passear por las plaças, aziéndosse ver más de_lo_que /es; amá los mercaderes francos que ven esta cara nueva pescusan o /ya endovinan para lo_que fue su venida y luego algún poco demasiado /encarecen la ropa. Y ansí el fulanico primero, de celo y ravia se pudre /20y essbrocha con disfamarlo con los mercaderes. Aquel otro lo viene /a_saver, viene él y aze lo propio; aquel otro por despecho encarece la /ropa con tomarla él toda para que el rezén venido mercader non le toque nada; /aquel otro faze lo propio en alguna otra ropa. Y ansí la estrea y /el quismet bueno de ganar le vino al franco que tiene la ropa y,

/25en_tanto, los del tuerto pensar van llevando atrás y adelantre las /ropas para azer ver a_los otros mercaderes las sus riquezas para aquistar /crédito, y esto con el achaque de_quererlas mandar; y, en_tanto, de /passada ven sus bienes la gente desperada que vienen en casa, o por mar /o por tiera, a_rovarla y arevatarla.

Y después andá demandailes las /30razones de estos males: vos dirán que ansí fue quismet y con esto se /consolan sin querer nunca pensar ni esguadruñar con el meollo ni el principio ni los fines del tarze de contenimiento de ellos, ni si son buenos /ni si son negros, y ver de percurar a_aremediar los males más que pueden: y /esto con ser ombres de onor, de buenos coraçones y ansí ser aunados, /35firmes en sus acordos y reposados en sus consejos –o sea, consultas– /adereçadores de_lo tuerto, destruidores de_los morbines y de_las pompas /que non sierven a_otro que para enriquecer y fraguar la buena estrella y /el buen quismet de tener bien a_aquellos que son inventadores y fabricadores /23b/de_las ditas pompas. Y ansí ser fraguadores del buen rijo de meollo, /tanto en sus casas como entre la umá de Yisrael; que aziendo ansí y de muchos /otros modos saviosos, les asseguro que el quismet –o sea, el destino– será /por lo más bueno y venturoso; amá si non, cale por fuerça que sea al /5rovés, y ansí, viniendo el mal, se recorden de non echar la culpa al Xy.t /con dezir: «ansí fue quismet», porque estonces vernán los males –bar minán– y_de_los /cielos y de la tiera.

[*Dios premia a los buenos y sabios y castiga a los malvados*]

/Y por esto el ombre savio en todo modo de avla y en todo modo /de echo se tiene de arecordar que el Dio bendicho es justo y bueno, /10y que_ve el coraçón y entrañas de la gente, y ansí premiar y estimar /a_los que fazen bien para que se_les acrecente la gana de continuar a_azer, y /de fuir y apartarse de los que pagan y fazen mal y tener mutlac por /mássima cierta, assegún la ley del Dio y la ley de la natura lo comanda, /que la persona nace livre y tiene la libertad en su mano de azer y /15de desfazer cuanto su coraçón envelunta y el su meollo le_da, tanto por /la cosa buena como por la cosa negra. Y ansí tener por cierto que si claro /el su mazal o la su estrella, assegún diximos atrás en los capítulos de /conocer las personas, inclina a_ser negra, que la persona, con la behirá que /el Xy.t le dio y con la ayuda

del su meollo que el Dio le concrió, es /20y será cadir de azer aboltar aquella negra inclinación de la su negra /estrella en buena y venturosa. Y esto será cuando la fuerça /y la claridad del su meollo sovrepasse a_la fuerça negra que podrá tener /la su estrella; amá si la fuerça de la su negra estrella será más /grande de la fuerça suya y del su meollo, estonces el ombre quedará /25de debaxo y terná el mal.

[*El hombre debe esforzarse por hacerse más sabio*]
Y por esto es lo_que digo que la persona deve /de esforçarse más que puede a_amuchiguar cada día más la fuerça y /agudeza del su meollo y de_la su saviduría por todo lo_que puede venir y /acontecer. Y por esto es lo_que dize el Xy.t: «Ayúdate, que te ayudaré, y /sálvate y serás salvo, que A. yo» [*Jer.* 17:14: 'Melezíname, A., y seré melezinado, sálvame y seré salvo, que mi loor tú']. Onde de esta avla del Xy.t se_ve /30claro que está en manos de_la persona a_salvarse o a_perderse.

Y /ansí es la verdad otro que el quismet. Que el dichoso quismet es echo y /criado de las bocas de_las personas y esto por falta de non poder /entender las razones y cavsas de aquellos males que les vienen sin pensar /sovre la caveça. Porque si_ellos entedieran que, aziendo xematá con la moneda /35o aziendo alguna otra cosa pomposa y tantas otras que son cuentra /el buen entendimiento, que es natural que con sus propias manos se están /aziendo el quismet de tener mal, ý esto verniyan a_entender cuando savriyan /que la gente non son todas buenas para que salga todo bien entre de ellos, /24a/siendo que la natura del mundo está compuesta de bueno y negro, assegún /vemos que ay frío y calor y noche y día; ansí es todo modo de cosa /y_la gente también es lo propio, que ay buenos y negros y todos mesclados /enjunto. Ansí non es possible ni por natura ni por meollo que siempre una /5persona sea venturosa él o la su mixpahá, si-non es que inbate en ella /a_nacer todos de meollos agudos y finos que se sepan regir y_reglar assegún los /tienpos y lugares y dorot que se allan, como ni menos es possible que /una persona entronpece siempre con negras personas, si non es que /acierta en un dor que todos son negros. Y ansí es natural que, entropeçando /10con malo, que tenga la estrella y el quismet malo, endemás si non se /savrá brañar con la agudeza del su meollo; y encontrando con bueno, /que tenga la estre-

lla y el quismet bueno. Onde por esto, assegún diximos /ariva, que el saver de_la persona es tan chico y corto a_paragón de_lo_que se /requeririya en este gran mundo, ansí por esto non es possible que pueda /15bivir nunca reposado ni nunca contente, ni que sea sienpre venturoso.

Y /por estas razones y muchas otras es lo_que los reis savios, antess-viendo /los males que_pueden venir en sus reinados, luego meten aquel remedio y tedaric /que mejor pueden y que mejor saven para poder estar, tanto ellos como los que /moran en sus tieras, reposados. Lo mismo aze el que es ombre savio, teniendo /20a_tino la avla de aquel savio que dixo «*DILIGENTE E INTELIGENTE*», quiere dezir /«ser pressuroso y entendido», como también «*PREVEDERE E PROVEDERE*», /quiere dezir «antess-ver las cosas y aremediar».

Amá con_todo esto, /el rey de_los savios, viendo y entendiendo que el bassar vadam non es possible que /pueda profetizar y antess-ver todo modo de mal que le puede acontecer, es /25lo_que vino a_dezir en *Coélet* a capítulo nueve, paçuc onze, que el premio non es /dado al que es más ligero en corida, ni la guera es vencida de_los más /valorosos, ni el pan es ganado de_los más savios, ni que las riquezas son /echas de los más bravos, ma que todo se aze por acierto [*Ec.* 9:11: «Torní y veer debaxo de el sol que non a los ligeros el corer y non a_los baraganes la pelea y tanbién non a_los savios pan y tanbién non a los entendidos riqueza y tanbién non a_los savientes gracia, que ora y encuentro acontece a todos ellos»]. Y por esto es /lo_que se dize «El Dio vo_la mande buena», porque las personas son como tantos /30ciegos, amá el savio es manco ciego de_lo_que es uno que non save.

Como, /bemaxal, a_dos haverim que van por camino, uno savio y otro necio, y vienen en /un lugar onde que ay dos careras y cada uno se echa por aquel camino que /el coraçón le dio, siendo ninguno de los dos pueden saver ni pueden /profetizar ni alcançar con el meollo de_ellos si encontrarán bien o mal. Y /35ansí acierta que_el savio encontró en_el camino negro y lleno de_entrompeços, /y el necio en un camino bueno y todo duz. Agora el savio, viendo este /negro encontro, se rige como el savio piloto que, a_despecho del viento /contrario, estira las velas en un cierto modo que sienpre avança camino; /**24b/**endemás si lleva las armas de_la pacencia y del ánimo y

valor, y /tanto será cadir de salir más antes del camino enredado de_lo_que será /cadir el de poco saver, con todo que fue por el bueno.

Onde si alguno topa /que argüir o de contra-dezir a_algo de_lo_que dixe, le rogo que non aga de manco de /5azérmelo ver en escrito, que se lo estimaré y agradeceré, siendo soy muy /amigo del saver lo que non sé. Amá antes de meterse en este enpeño se /recorde este tal que Xelomó améleh non le demandó al Xy.t que le dé mazal /bueno ni riquezas ni onores, si-non le demandó cencia, y ansí le dio el /Xy.t tanta cencia que allegó con ella a_tener todos aquellos bienes y todos /10aquellos onores y gustos que él quijo. Como también se recorde lo_que dize David /améleh que con las tahbulot –o seya, cencia– se aze la guera y non dixo que se /aze_con los mazalot, porque también ý_él vido y_entendió que_los mazalot son regidos /y guiados con gran cencia, siendo con la cencia y saviduriya grande /fueron criados o echos de_aquel rey el poderoso, el piadoso, el justo /15y el bueno, el santo de los santos, el Dio de Yisrael, uno y /su nombre uno, que a_este solo es el que rogo_de día y_de noche, que_me esclaresca /tanto el meollo de poder saver y antess-ver todos aquellos entronpeços que /vó en secaná de encontrar por este camino de_la vida y que me dé tanta /fuerça de poderme livrar de_ellos, amén.

לה נואירטה די אורו

לינדימלס סייב"ה לאס לרמאלס דילה פלסינסייאס לידיל לכימו לי ב'לאלור : לי
טלכטו סירה קלדיר די סלליר מלס לנטים דיל קלמינו לינדיד לדו דילוקי סירה
קלדיר לאל די פוקו סלב יר קון טודו קי פ'ולי פור לאל בולינו לונדי סי לאלנונו טופה
קי לרבולוור לו די קונטרה דיזיר לאלנו דילוקי דיו'ילי רובו קי מן לבה די מלנקו די
לוירמילו ב'יר לין ליסקריטו קי סי לו לישטימלרי לי לברלדיסירי. סיינדו סויי מוי
למינו דיל מלב'יל לו קי מן סי למס לנטים די מיטילסי לין לימוי לינפיניין סי
ריקוירי לישטי טאל קי שלכה המלך מן לי דימלנדו לאל ש"ית קילי די מזל
בולינו לי ריקיולס לי לונוריס סי מן לי דימלנדו שינשייאה : לי לנסי לי דיין לאל
ש"ית טלנטיס סינסייאה קי לליינו קון לייאה לטינור טודוס לקייוס כיינים לי טודוס
לקייוס לונוריס לי בוסטוס קי לאל קיו'ו. קומו טלמבין סי ריקורדי לוקי דיזי דוד
המרך קי קון לאס תחבולות לו סייאה סינסייאה סי לאי לה בירס לי מן דיו'ו קי סי
לזיקון לוס מולות פורקי טלמבין לאל ב'ידו לאלינטיכדמו קילוס מולות סון ריו'ידוס
לי בילדוס קון ברלן סינסייאה סיינדו קון לה סינסייאה לי סלב'ידוריאה ברלנדי
פ'ולילון קרילדוס לו לינ'וס דילקיל ריי לאל פורירוזה לאל פיאדוזו לאל ג'סו
לי לאל בראינו לאל סאנטו די לוס סאנטוס לאל דייו די ישראל לוכו לי
סו בומכרי לוכו קי לאישטי סולו לים לאל קי רובודי דילה לידי כו ב'י קומי לאיסקלריסקה
טלכטו לאל מילוויין די פודיר שלב'יר לי לנטים ב'יר טודוס לקייוס לינטר ונפיסוס קי
ב'ו לין סכנה די לינקונטרלר פור לאיסטי קלמינו דילה ב'ידה לי קי מי די טלנטה
פ'ולירסה די פודירמי ליב'רלר דילייוס למן:

טראטאדו 4

דיל פרינסיפיו די לוש מאליש די לה פירסונה · אי טודו די ארימידייארלוש :

איל פרינסיפיו די לוס מלים קי לי פלשה אל לומבדי שוב'ריסו קלב'ישה לים די
דוס מודוס · לאל פרימירו לים לקיל קי סי קלב'ו לה לאל פרופיין לין דיו'לרסי
ב'ינשיר לאל מילוויין די לה פ'ולירסה דיל סו קולרלטון: לאל סיבונדו לים לקיל קי סי
לוס קלבו'לן לוטרוס. לי סון · לה ב'ינטורה: לי לוס פירסונלס· קומו סי
לינטייבדי לאיסטו לקי ב'ולו דיקלרו:
מוג'רש· סון לוס לינימיגוס קי טייני לה פירסונה לין לאיסטה ב'ידה מה לוס מלס
בלרלנלים סון לוס קי טייני לאל פרופיין לינטימיומו לי סון לה
ראב'ייאה : איל סירו : לה גאוה : איל דיזיאו : לה וינגאנסה :
לי לה וגאנגלוריאה : לי טודוס לאיסטוס לינימיגוס לאיסטלן לין נולאיסו
קולרלטון